



УДК 93

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-751-813

О фрагменте монгольского перевода «Заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“ для разных дел» из Национального музея имени Алдан Маадыр Республики Тыва

*Бембя Леонидович Митруев*¹

¹Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)
научный сотрудник
ORCID: 0000-0002-1129-9656. E-mail: bemitrouev@yahoo.com

Аннотация: *Цель* статьи — введение в научный оборот текста на монгольском языке, посвященного гадательным и астрологическим практикам, из собрания Национального музея Республики Тыва (М-653). *Материалы.* Текст — это фрагмент (начальная часть) известного китайского сочинения «Записей нефритовой шкатулки», представляет собой рукопись на монгольском языке. В нем насчитывается 25 листов среднего формата желтоватого цвета, отсутствуют страницы 76, 9а, 9б, 10а, 10б. Текст включает несколько глав, посвященных астрологии и гаданию. *Результаты.* В статье проведена сверка текста из Национального музея Республики Тыва (М-653) с ксилографом из Института восточных рукописей РАН, хранящимся под шифром F-145. Выявлено, что в рукописи М-653 пропущены слова и фразы, а также многие слова записаны неверно. Автор приходит к выводу, что этот монгольский перевод, как явствует из названия «Краткое изложение первой главы заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“», представляет собой сокращенный или сжатый перевод китайского текста, в котором недостаёт многих деталей, и предполагает, что рукопись из тувинского музея является копией с пекинского монгольского ксилографа, два оттиска которого хранятся в Институте восточных рукописей РАН. Текст из Национального музея Республики Тыва, вводимый в научный оборот, представляет собой исторический документ, позволяющий узнать подробности быта и представления о мире монголов XIX века. В статье представлены транслитерация текста, перевод на русский язык и факсимиле.

Ключевые слова: гадание, астрология, письменный источник, музей, Тува, рукопись, монгольский язык, перевод, «Нефритовая шкатулка»

Благодарности. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии

и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1). Автор выражает благодарность за консультации при подготовке статьи А. М. Ятри, А. А. Сизовой, Д. Н. Музраевой.

Для цитирования: Митруев Б. Л. О фрагменте монгольского перевода «Заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“ для разных дел» из Национального музея имени Алдан Маадыр Республики Тыва. Монголоведение. 2019; (4): 751-813. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-751-813.

UDC 93

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-751-813

‘The Jade Box Writings Newly Translated for Various Occasions’: a Fragment of One Mongolian Translation from the Aldan Maadyr National Museum of the Tyva Republic Revisited

*Bembya L. Mitruev*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin Str., Elista 358000, Russian Federation) Research Associate
ORCID: 0000-0002-1129-9656. E-mail: bemitrouev@yahoo.com

Abstract. *The purpose* of the article is to introduce in the scientific circulation a text in Mongolian language devoted to fortune-telling and astrological practices that is kept in the collection of the National Museum of the Republic of Tuva (M-653). *Materials.* The text is a fragment (the initial part) of the famous Chinese writing “the Jade Box Records”, a manuscript in the Mongolian language. There is a total of 25 sheets of medium-sized yellowish color, pages 7b, 9a, 9b, 10a, 10b are missing. The text includes several chapters on astrology and fortune-telling. *Results.* The text from the National Museum of the Republic of Tuva (M-653) was compared with the xylograph of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, stored under the code F-145. It was noted that some words and phrases were omitted from the manuscript (M-653) and many words were spelled incorrectly. The author concludes that this Mongolian translation as the title of the writing indicates, “The Concise exposition of the first chapter of the newly translated “Jade Box Records” is a concise translation of the Chinese text, missing many details, and is a copy of the Mongolian xylograph published in Beijing, two prints of which are kept at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. The text from the National Museum of the Republic of Tuva that is introduced into scientific circulation, is a historical document that allows us to find out the details of life and notions about the world of the Mongols of the XIX th century. The article presents transliteration of the text, translation into Russian and facsimiles.

Keywords: fortune-telling, astrology, written source, museum, Tuva, manuscript, Mongolian language, translation, “Jade box”

Acknowledgements: The reported study was funded by government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1). The author expresses gratitude to A. M. Yatry, A. A. Sizova, D. N. Musraeva for advices in writting the article.

For citation: Mitruiev B. L. ‘The Jade Box Writings Newly Translated for Various Occasions’: a Fragment of One Mongolian Translation from the Aldan Maadyr National Museum of the Tyva Republic Revisited. *Mongolian Studies*.2019; (4): 751-813. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-751-813.

Введение

Данная статья посвящена тексту на монгольском языке (M-653), хранящемуся в Национальном музее имени Алдан Маадыр Республики Тыва. Публикация дает описание, транслитерацию и перевод этого текста, что позволит ввести его в научный оборот.

В статье «Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл)»¹ А. Г. Сазыкин пишет, что в коллекции монгольских рукописей Тувинского республиканского краеведческого музея имеются несколько копий «Заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“ для разных дел» под шифрами M-653, M-772, M-773, M-775, M-864, M-873 [Сазыкин 1992: 55]. Текст, представленный здесь, хранится под шифром M-653.

Текст интересен тем, что представляет собой отрывок перевода на монгольский язык известного китайского сочинения «Записи нефритовой шкатулки» — Юй Ся Цзи (玉匣记, Yu Xia Ji). Этот труд даже в наши дни широко публикуется в Китае в различной форме, большинство изданий имеют четыре раздела: 1) календарь дней рождения различных божеств в буддизме и даосизме под названием Чжушэнь шэн-дань лин-цзе жи-цзи «Благоприятные дни [рождения, явления] богов и бессмертных» (кит. 諸神聖誕令節日記); 2) «Записи нефритовой шкатулки» в узком смысле, авторство которого традиционно приписывается даосскому аскету Сюй Сюню (许逊, Xu Xun, 239–301 гг.) династии Цзинь — Календарь «Записей нефритовой шкатулки» Сюй Чжэньцзюня (кит. 許真君“玉匣記”日期); 3) Фа-ши сюань-цзэ цзи, который, предполагается, составлен знаменитым буддийским священником времен династии Сань-цзань фа-ши или Сюаньцзаню — Избранные записи буддийского наставника (кит.

¹ Прежнее название Национального музея имени Алдан Маадыр Республики Тыва.

法師選擇記); 4) безымянный сборник различных видов гаданий для повседневной жизни — Сборник для выбора благоприятных и неблагоприятных дней (кит. 吉凶日選擇集) [Matsui 2012: 154].

Предположительно «Записи нефритовой шкатулки» были впервые скомпилированы как небольшой даосский труд, но со временем были расширены и дополнены буддийскими элементами, а также различными народно-религиозными гаданиями, такими, как выбор даты, подходящей или неподходящей для выбора правильного направления для путешествий и прочего. В конечном итоге этот сборник принял нынешний вид, как в издании Сюй Дао-цзан (Ху Дао-цан), к середине XV в. [Matsui 2012: 154].

Для сравнения при переводе монгольского текста нами была использована изданное в Пекине «Полное издание „Записи нефритовой шкатулки“, исправленное и дополненное» Цзэнбу Ваньцюань Юй Ся Цзи (кит. Zengbu Wanquan Yu Xia Ji), составленное Чжао Цзянин в 2012 г. [Сюнь 2012].

Хранящийся в Национальном музее имени Алдан Маадыр Республики Тыва монгольский текст представляет собой отрывок перевода «Записи нефритовой шкатулки» на монгольский язык, имеющего название *Sine orčiγuluγsan eldeb keregtü qaš qayurčay peretü bičig*, «Заново переведенные „Записи нефритовой шкатулки“ для разных дел».

«Записи Нефритовой шкатулки» были впервые переведены на монгольский с китайского в 1686 г. Лама-йин Гегеном Лубсан Данджин Джанцаном (монг. Lama-yin Gegen Lubsangdanjinjančan) в Их-Хурэ [Baumann 2005: 42]. Затем в 1895 г. Гоошиге, джалан² Алашаньского знамени, сделал новый монгольский перевод с тибетского перевода китайского текста, озаглавленного Сюань цзэ гуан юй ся цзи (кит. 選擇廣玉匣記, Xuan ze guang yu xia ji). Тибетский перевод был осуществлен Да-ламой монастыря Ундусулугчи (монг. Ündüsülügči) в 1839 г.

После того, как появился новый перевод, он обрел большую популярность во Внутренней Монголии [Baumann 2005: 42]. Боуден пишет, что существовало две монгольские версии этой книги, сам факт их существования указывает на её высокую популярность среди монголов, так как подобные руководства обычно циркулировали в рукописном виде [Bawden 1958: 319].

² Командир подразделения под маньчжурским правлением.

Не совсем ясно, какой из переводов представлен здесь, так как в монгольском тексте М-653 есть фразы и слова на китайском, которых нет в тибетском тексте, также в тибетском переводе отсутствуют некоторые части текста, имеющиеся в монгольском тексте. По этой причине мы можем предположить, что монгольский перевод был выполнен с сокращениями непосредственно с китайского оригинала.

В Каталоге монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР, подготовленного А. Г. Сазыкиным, упоминаются два ксилографических издания этого текста:

1) *šine orčulaysan eldeb keregtü qaš qayurčay neretü bičig* (Пекинский ксил., тетрадь, 136 л.). Шифр F-145, инв. № 1677 [Сазыкин 1988: 312];

2) *šine orčulaysan eldeb keregtü qaš qayurčay neretü bičig* (Пекинский ксил., 2 тетради 76+88 л.). Шифр F-251, инв. № 1806 [Сазыкин 1988: 312].

Эти два ксилографических издания, хранящиеся в монгольском фонде Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге, представляют собой оттиски с одной и той же доски. Качество ксилографа под шифром F-145 лучше [МФ. F-145]. Второй текст, F-251, менее четок [МФ. F-251]. И первый, и второй текст представляют собой две тетради из китайской бумаги с раздельной пагинацией, напечатанные черной тушью. Первая тетрадь заканчивается на листе 69 словами *terigün debter tegüsbei* — «закончена первая тетрадь». Вторая тетрадь заканчивается на 59 листе словами *qoyaduγar debter tegüsbei* — «закончена вторая тетрадь».

Китайская пагинация помещена на месте сгиба листа. Однако в F-145 тетради сшиты вместе, тогда как в F-251 они разделены. Различие в количестве листов вызвано тем, что в F-251 в конце добавлены еще два текста. Один из них — 9 листов, напечатанные красными чернилами, содержит китайские иероглифы, второй же представляет собой 20 листов, напечатанные черными чернилами, — текст гадания на пяти монетах с отдельной пагинацией.

У F-145 не хватает первого листа с китайским названием текста, первая страница — вторая страница текста F-251. В F-145 дырки в бумаге на последних страницах, к счастью, не заделали текст.

Вследствие большей четкости для сверки с нашим текстом был выбран ксилограф под шифром F-145. При сравнении было обна-

ружено, что в нашей рукописи были пропущены слова и фразы, а также многие слова были записаны неверно. Также выяснилось, что монгольский перевод, как явствует из названия «Краткое изложение первой главы заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“», представляет собой сокращенный или сжатый перевод китайского текста, в котором недостаёт многих деталей.

В результате сравнения мы можем довольно уверенно предположить, что наша монгольская рукопись представляет собой копию пекинского монгольского ксилографа. На это указывают ошибки, допущенные при переписывании рукописи и отсутствующие в ксилографе. В самом ксилографическом тексте много китайских слов и даже целых фраз.

Помимо монгольского перевода «Записей нефритовой шкатулки» существует также тибетский перевод brjed tho g.yang ti'i za ma tog. В издании Института друга кагью Дзигар³ 1975 г. автором ошибочно указан yus-syAi-kyi. Yūs-syAi-kyi, без сомнения, является транскрипцией китайского названия этого текста уи хиа жи. Ксилографический текст этого перевода издавался несколько раз, все издания представляют собой репродукцию с пекинского ксилографа из сборника sgom sde nyer lnga'i gsung rabs nyams gso lhag blo mthun tshogs. В колофоне отсутствует имя автора и переводчика.

Интересно отметить, что существует перевод «Записей нефритовой шкатулки» с монгольского на английский, выполненный **Шен Бау из Внутренней Монголии, озаглавленный «Яшмовый ларец сокровищ»** Jade Chest of Treasure (Erdeniyin Has Haircag) и опубликованный в 2012 г. [Sheng Bau 2012]. В описании книги сказано, что это «Оригинал в четырех книгах, которые теперь переведены в одном томе с некоторыми пропусками». К сожалению, нам не удалось ознакомиться с полным текстом этого перевода.

В Баварской государственной библиотеке хранится текст на монгольском языке под названием Qas-un qaγurᠰaγ-un suduran (кит. 玉匣記), о котором в электронном каталоге⁴ сказано, что он составляет 80 листов, однако некоторые листы отсутствуют. К сожалению, нам не удалось ознакомиться с этим текстом.

³ Zigar Drugpa Kagyu Institute.

⁴ Дата обращения 16-11-2019, 14-40.

https://www.bsb-muenchen.de/fileadmin/pdf/handschriften/mongolisch_repertorium_cod_mon-gol.pdf

Несомненно то, что различные переводы «Записей нефритовой шкатулки» использовались во время компиляции других текстов по астрологии и гаданиям. Так в тексте F-145 есть отрывок о гадании по вою собаки, имеющий высокую степень схожести с подобным отрывком в тексте, опубликованном в статье А. Д. Цендиной «Монгольское сочинение о гадании по приметам из собрания Рукописного фонда Института восточных рукописей РАН» [Цендина 2019: 268].

Для сравнения приведём здесь оба отрывка:

Q 695	F-145
<p>basa noqai uilaqu-du üjekü bičig eyin bui:: quluγan-a čay-tu noqai uiladbasu: em-e kümün-lüge kereldükü: üker čay-tu gingginaqu sanaya bolqu: bars x asuru soyorqaqu üilen bolqu yeke sayin bui: taulai x tngri kümün kiged ibekükü olja olqu: luu x: bayasqalang-tu üile bolqu: ese bügesü noqai öbesüben beleg bui:: moyai x uruy kümün-eče kelen irekü: morin x darasun idegen kiged učaraq: qoni x gergei inu öber-e sedkil bariqu: mayu samsiqu: bičün x mayu üge sonosqu:: takiy-a x asuru soyorqaqu üilen bolqu:: olja oljalqu üilen bolqu: noqai x sejiγ ülü bolqu: kelen aman bui: ejen-dür nigül kilinče yeke mayu bui: yaqai x üge jaryu bolqu bui::</p>	<p>ᠳHE noqai uilaqu-yi sinjikü anu: quluγana čay em-e-lüge čuugiqu: üker čay-tu öni sedkil jobaqu: bars čay-tu ed ba tavar delgerükü: taulai čay-tu olja mayad olqu bui: luu čay-tu edlel tavar nememüi: moyai čay-tu uruy töröl sanabai: morin čay-tu arikin-u čigulyan: qonin čay-tu em-e kobün saliqu: bičün čay-tu baqan čuugil bolonom: takiy-a čay jerge pünglü nemedeg: noqai čay-tu kelen aman degdekü: yaqai čay-tu jaryu-yin egurge bülüge: 120</p>

Описание рукописи M-653

Фрагмент «Записей нефритовой шкатулки», рассматриваемый здесь, является начальной частью этого сочинения. В нем насчитывается 25 листов среднего формата желтоватого цвета. Текст окружен рамкой, нарисованной красными чернилами. Справа и слева линии двойные, сверху и снизу — одинарные. Печатей и водных знаков не заметно. Пагинация полистная на монгольском языке слева внизу и монгольскими цифрами — слева вверху на полях. На каждой странице, за исключением начальных страниц, по 17–19 строк текста. На некоторых страницах есть пятна. Отсутствуют страницы 76, 9а, 9б, 10а, 10б. Для того чтобы текст не потерял своей связанности, недостающие фрагменты были восстановлены из ксилографа F-145. Также в M-653 отсутствуют 6 листов оглавления, находящегося в F-145 в самом начале текста.

Говоря об орфографии текста, необходимо упомянуть докторскую диссертацию Брайана Бауманна «Divine knowledge: Buddhist mathematics according to Antoine Mostaert's manual of Mongolian astrology and divination», в которой он дает описание монгольского текста по астрологии и гаданию, опубликованного Антуаном Мостером под названием «Manual of Mongolian Astrology and Divination». Описанный в этой работе язык монгольского текста очень схож с тем языком, которым переведен текст «Записей нефритовой шкатулки». Бауманн пишет, что текст «Учебника монгольской астрологии и гадания» принадлежал чиновнику тангуд-монголу Сангвару, совершавшему астрологические расчеты и гадания для жителей деревни Боро Балгасун в Ордосе, во Внутренней Монголии. Текст был куплен Мостером за пять серебряных таэлей и вошел в его коллекцию. Бауманн пишет, что в тексте встречаются слова, соответствующие ордоскому произношению. Например, одним из таких слов является ökin, которое в классическом литературном языке пишут okin [Baumann 2005: 7]. Написание ökin часто встречается в нашем тексте. Бауманн также пишет, что инициальная q часто записана как γ [Baumann 2005: 7], что часто встречается и в нашем тексте, например, в некоторых случаях qas записано как γas, qarsilaqu как γarusilaqu. Эти особенности орфографии могут позволить нам предположить, что наша копия текста «Записей нефритовой шкатулки» могла быть произведена в Ордосе или, по крайней мере, во Внутренней Монголии, где, как писал Боуден, этот текст был очень популярен.

Другим схожим элементом этих двух текстов является использование доклассических архаичных элементов, как beri boγtalaqu, буквально «надевать на невесту головной убор *богто*», что значит «выдавать замуж», термин, обозначающий давно вышедшую из употребления церемонию [Baumann 2005: 7]. Другим схожим элементом является употребление -a/e показателя дательного-местного падежа, часто встречающегося в классических монгольских текстах, но более часто в текстах доклассического периода [Baumann 2005: 8].

Помимо этого Бауманн пишет, что в тексте Мостера часты случаи ассимиляции, вследствие которой i и e заменяют друг друга [Baumann 2005: 8]. Это же часто происходит и в нашем тексте. Например, becig/bicig, ekiner/ekener.

Другим схожим элементом является альтернация а/е и о/ö/у/ü [Baumann 2005: 8]. Например, keregül/kerügül, bitügülig/ bitegülig.

Также есть и другие элементы текста, не описанные у Бауманна. В нашем тексте часто ċ и ĵ заменяют друг друга. Например, eĵelekü/ eċelekü, üĵegċi/üċegċi.

Другой заметной и отличительной чертой является альтернативное написание g и γ независимо от того, твердорядное это слово или мягкорядное.

Также довольно часто š пишется перед последующей i.

Другой отличительной чертой является частое использование маньчжурского диакритического знака *тонгки* для различения согласных t и d.

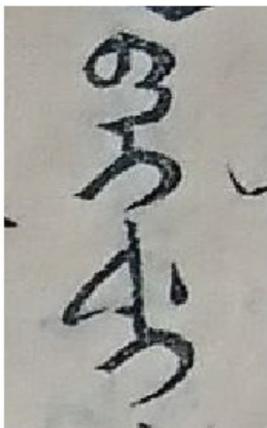
Маньчжурское влияние также заметно и в случае написания слова «бурхан» как ruḡqaḥ с использованием буквы p маньчжурского алфавита.

Использование *тонгки* позволяет приблизительно отнести рукопись «Записей нефритовой шкатулки» к XIX в., когда её использование стало распространенным.

Другим фактором, позволяющим приблизительно датировать данную рукопись XIX веком, является тот, что в ксилографе, который предположительно стал основой для этой рукописной копии, упоминается 21 год правления взошедшего на престол в 1875 г. императора Гуансюя (1871–1908): badaraγultu törü-yin qorin negedüger on-u ebülün terigün sara-yin arban tabun-a sayin edür. Следовательно, ксилограф F-145 был вырезан не ранее 1896 г.

Помимо пропусков в рукописи есть другие черты, отличающиеся от ксилографа, например, перед каждым из 28 созвездий стоит его порядковый номер (хотя в нумерации допущена ошибка — номер 21 повторен два раза), как и перед каждым из дней недели, чего нет в ксилографе. В некоторых случаях числа в M-365 записаны цифрами, тогда как в F-125 — словами.

Занимательным казусом является возникновение нового слова «lai vei» из-за ошибочного написания китайского слова 牌位 páiwèi «ритуальная табличка», записанного в ксилографе как pai vei. Вследствие того, что переписчик принял верхнюю часть маньчжурской буквы «p» за показатель родительного падежа, а нижнюю за монгольскую «l», получилось новое слово «lai vei», что видно на изображении, помещенном ниже.



Говоря о самом переводе, необходимо сказать, что сокращено не только содержание каждой из подглав, но и количество этих подглав. Например, во время перечисления дней рождений божеств и Будд, сокращены не только сами объяснения, относящиеся к тому или иному месяцу, но и сами месяцы. То есть отсутствует упоминание 3, 7, 11 месяцев, хотя они есть в китайском тексте. Также перевод местами изменен, чтобы больше соответствовать быту кочевников. Вместо «полей» (кит. 田地 *tiándì* — обрабатываемая земля, пашня) на китайском в монгольском переводе речь часто идет о «скоте», китайское «хоронить, погребать» (кит. 葬埋 *zàng mái* — хоронить, предавать земле, погребать) на монгольский переведено *kegür yaḡaḡu* «выносить труп», потому что монголы традиционно выносили тело умершего в степь, а не хоронили его в земле.

Другой чертой монгольского перевода является то, что иногда использованы слова с противоречащим контексту смыслом: например, в предложении *cing süsüg-iyer baḡaḡ abču ḡula sitayan takibasū tūsimeḡ kümün bolbasū ḡerge debḡiged pönglü nemekü* — «если человек с сильной верой берет обеты, зажигает и подносит лампы, если он чиновник, его ранг повысится, а жалование возрастет» в ксилографе⁵ вместо *debḡiged* (от монгольского *debḡikü* — расти, развиваться, увеличиваться) стоит *tebsiged* (от монгольского *tebsikü* — отпускать, уходить, оставлять).

⁵ Этот отрывок отсутствует в нашем фрагменте рукописи.

В монгольском тексте в ксилографе⁶ не выделены отдельно стихи там, где в китайском тексте сказано 诗曰shī yuē, т. е. «стих гласит», т. е. это слова, открывающие стих.

ene γaray odod jil-i ejelbesü:
 ĵula ergün takiγčid-dur bayasun:
 daγayaĵu nasun buyan nemekü:
 er-e em-e tere jil-dür takiγtun:

Когда эти планеты и созвездия властвуют над годами [жизни],
 Они радуются тем, кто подносит им светильники
 и [другие] подношения, и сопровождают их,
 Их долголетие и добродетель преумножаются.
 Пусть мужчины и женщины в тот год совершают подноше-
 ния.

В одном месте встречается условное деепричастие takiqul-a с суффиксом qul-a, типичным для ойратского языка.

Структура и содержание

В начале рукописи дано содержание, состоящее из восьми пунктов:

1. Дни, благословленные всеми Буддами
2. День для вырезания и вышивания образа [божества или Будды]
3. День «оживления»⁷ [божества или Будды]
4. День принятия обетов поста⁸
5. Девять планет, властвующих над годом возраста мужчин и женщин
6. Различение между хорошими и плохими днями, над которыми властвуют двадцать восемь созвездий
7. Дни, над которыми властвуют двадцать восемь созвездий
8. Исследование о том, будет ли дождь, предзнаменований, будет ли облачно или погода прояснится.

Текст открывается разделом, перечисляющим хорошие и плохие дни. Эти дни характеризуются цветом и названием животного мужского и женского пола. Женские окончания в названиях цвета

⁶ Этот отрывок отсутствует в нашем фрагменте рукописи.

⁷ То есть «открытия глаз». Во время этого ритуала образу рисуют глаза, тем самым «оживляя» его.

⁸ Обеты, которые принимаются на один день во время буддийского поста.

обозначают лишь пол животного, а не указывают на более светлый цвет окраса. Sir-a luu siraycin moyai описывают один и тот же желтый окрас у животных женского пола, что и мужского. В тексте стихии обозначены цветом в отличие от тибетской традиции, где вместо цвета стоит название элемента.

Тибетская традиция	Монгольская традиция
дерево	синий
огонь	красный
земля	желтый
железо	белый
вода	черный

В разделе «Дни, благословленные всеми Буддами» на самом деле повествуется о днях рождения Будд и божеств, которые приходятся на тот или иной день одного из 12 месяцев.

В разделе «День для вырезания и вышивания образа [божества или Будды]» говорится о благоприятных созвездиях и неблагоприятных созвездиях для создания образов божеств и Будд.

В разделе «День «оживления» [божества или Будды]» говорится о благоприятных и неблагоприятных днях для «оживления» божеств или Будд.

В разделе «День принятия обетов поста» приведены дни больших и малых месяцев, подходящих для принятия обетов.

В разделе «Девять планет, властвующих над годом возраста мужчин и женщин» перечисляются планеты тем или иным возрастам мужчин и женщин, а также события, происходящие в это время.

Ниже приведена таблица с китайскими и монгольскими названиями планет.

Номер	китайский	монгольский	перевод
1	日星	adiy-a	Солнце
2	月星	sumiy-a	Луна
3	火星	angaray	Марс
4	水星	bud	Меркурий
5	木星	braqasbadi	Юпитер
6	金星	sugar-a	Венера

Номер	китайский	монгольский	перевод
7	土星	saničar	Сатурн
8	羅喉	raqu	Раху
9	計都	jidu	Керу

В разделе «Различение между хорошими и плохими днями, над которыми властвуют двадцать восемь созвездий» объяснены результаты совпадения определенных созвездий и планет. Ниже приведена таблица с санскритскими, монгольскими и китайскими названиями 28 созвездий.

№	Санскрит	Монгольский	Китайский
1.	Bharaṇī	barani	胃
2.	Kṛttikā	kirdig	昴
3.	Rohiṇī	rongkini	畢
4.	Mṛgaśīrṣa	maragsiri	觜
5.	Ārdrā	ardar	參
6.	Punarvasu	bunaravasū	井
7.	Puṣya	bus	鬼
8.	Āśleṣā	ašlis	柳
9.	Maghā	mag	星
10.	Pūrva Phalgunī	burvabalguni	張
11.	Uttara Phalgunī	udarabalguni	翼
12.	Hasta	qasda	軫
13.	Citrā	čidr-a	角
14.	Svātī	suvdi	亢
15.	Vishākhā	šusiy ¹	氏
16.	Anurādhā	anarad	房
17.	Jyēṣṭha	čisda	心
18.	Mūla	mul	箕
19.	Pūrva Ashādhā	burvasad	尾
20.	Uttara Ashādhā	udarasad	鬥
21.	Abhijit	abzi	牛
22.	Śrāvaṇa	šarvan	女
23.	Dhaniṣṭhā	danista	虛
24.	Shatabhiṣa	sadibis	危
25.	Pūrva Bhādrapadā	burvabadarbad	室

№	Санскрит	Монгольский	Китайский
26.	Uttara Bhādrapadā	udarabadarbad	壁
27.	Revati	revadi	奎
28.	Ashvini	asuvani	婁

Раздел «Исследование о том, будет ли дождь, предзнаменований, будет ли облачно или погода прояснится» не вошел во фрагмент, рассматриваемый здесь.

Заключение

Определенно можно сказать, что это монгольский текст представляет собой сильно сокращенный перевод китайского текста. В переводе на монгольский много сокращений пропусков и изменений, внесённых переводчиком. Тем не менее это важный исторический документ, позволяющий узнать подробности быта и миропредставление монголов XIX века. Некоторые из гаданий этого текста до сих пор актуальны, до сих пор практикуются в монгольском мире. Например, в монастыре Гандан в Улаанбааторе до сих пор есть гадальщики, гадающие на монетах — одном из гаданий, включенных в полный текст «Записей нефритовой шкатулки».

Транслитерация текста (M-653)

**Šine orčiγuluγsan⁹ qaš qayirčay¹⁰ neretü bičig tergün bülüg::
oᠮ sayin amuyulang boltuγai sayin buyan tergü delgerkü boltuγai**

[1a]

šine oročiγuluγsan¹¹ eldeb keregtü qas [=qaš] qayuračay¹² neretü bičig-ün quriyangqui. |¹³ neretü¹⁴ erdenitü altan qayiračay | terigün debeter

⁹ В графическом оформлении данного слова имеются такие особенности: короткие штрихи (как у гласной *a*) после гласной *o* и согласной *r*, проставленные ошибочно.

¹⁰ В написании сочетания *-yi-* первый штрих короче, что можно было бы передать как *ai-*, но здесь и далее мы транслитерируем его как *-yi-*.

¹¹ В данном слове во втором слоге ошибочно прописана гласная *o*, которую в транслитерации мы отмечаем подчеркиванием.

¹² У согласной графемы *γ* в конце слова, как правило, не ставится характерный диакритический знак «две точки»; в данном тексте он ставится. Здесь и далее в транслитерации мы отмечаем такие случаи подчеркиванием.

¹³ Вертикальная черта означает конец строки.

¹⁴ Справа от данного слова проставлены два крестика.

bülüge: | qamuγ burqad-un adistidlayсан¹⁵ | edür: körüg düri seyilkü sidkü
| edür: körüg düri amilaqu¹⁶ edür:

[2a] baçay abaqu erken¹⁷ edür: yisün garay *er-e / em-e*¹⁸ | kümün-ü
jil ejelekü. qorin nayiman odun ejelegsen edür-ün | sayin mayu ilyal:
qorin nayiman odun ejelegsen edür: boruyalaqu belgelekü¹⁹ bürükükü
[=bürkekü] geikü-yin šinji: |

šine orçiyuluysan eldeb keregtü qas qayiraçay | neretü b[i]ç[i]g:
*terigün / bülüg erdenitü altan qayiraçay anu: | tang ulus-un jang guvan-u /
batu üjegçi-yin terigün on çayan | sar-a-yin arban tabun-a: taizung
qayan ber olan yeke tüšimel-dür-iyen: e[y]in kemen jarliy bayubai: |
bi üjebesü delekei-dakin-u aliba kümün-ü jarim | edür²⁰ nom buyan
üyiledbesü jöbalang boloyçi yaγad | bui kemen asayuysan-dur: mön
çay-tu²¹ yurban | ayimay saba-yi tuγuluysan quušang e[y]in ayiladqabai:
| yerü kümün-nügüüd nom buyan üyiledküi-dür: doysin | tngri ejelegsen
edür²² tokiyaldubasu teyin kü γamšiy | jöbalang bolqu büged: çöm γanjuur
dotor-a | büküi sayin tngri ejelegsen edür²³ ese kereglegsen-ü*

[26]

qariy-a bülüge:: edüge tüšimel bi γanjuur nom-un | dotor-a-aça²⁴
teγünçilen iregsen-ü üjelge-yi | songγuγu seyiregülün biçiged ailadyuyai::
| deger-e üjeju buyan kilinçe-yin siltayan edür-|yin²⁵ sayin mayu-aça
boldon-yi²⁶ ailadun soyorqa²⁷ kemebei²⁸:: |

köke quluyan edür burqan-u süsüg šabi | tusalamui. buyan üyiledbesü
ür-e sadun delgereged:: | kešig [=kisig] buyan nemekü masi sayin[:]

¹⁵ В написании *d* в медиальной позиции здесь пропущен короткий штрих; в написании согласной *γ* перед согласными, как правило, не ставятся диакритические точки, в данном фрагменте они проставлены, поэтому мы отмечаем это подчеркиванием.

¹⁶ В данном слове прописан лишний короткий штрих после согласной *l*.

¹⁷ В рукописи из фондов ИВР (шифр F145): *arban*.

¹⁸ Здесь и далее в данном тексте встречаются параллельные написания слов (фраз), которые мы приводим курсивом с использованием косой черты.

¹⁹ F-145: *salkilaqu*

²⁰ F-145: *edür-e*

²¹ F-145: *tur*

²² F-145: *edür-e*

²³ F-145: *edür-i*

²⁴ F-145: *dotoraça*

²⁵ F-145: *edür-ün*

²⁶ F-145: *boldoy-i*

²⁷ F-145: *soyorq-a*

²⁸ F-145: *kemebesü*

kökegčiy²⁹ üker | ulayan baras [=bars] edür: anandan³⁰ tngri-luγ-a učiraju | tusalamui. buyan üiledbesü ed ayur[a]sun | öbesüben nemekü masi sayin[:]

ulayačın taulai edür | γal tngri ejelemüi. buyan üyiledbesü nigül | boluyad kümün qugaraaqu³¹ [=quγaraq] maγu.

sir-a luu | sirayčın moγai edür ene tamigi³² ejelemüi. buyan | üyiledbesü nigül bolqu yeke maγu.

čayaγčın³³ | morin edür: köke debel-tü bodisung ejelemüi: | buyan üyiledbesü aldar buyan kešig delgerekü | asuru sayin:

[3a]

čayaγčın qonin edür: γurban oron-u | ölin³⁴ čidker³⁵ ejelemüi: ed tavar ba mal | γarayqu maγu.

qara bečın qarayačın takiy-a | edür: erlig-ün ilγayči tüšimel ejelemüi: | buyan üyiledbesü nigen jil-dur jobalang bolqu | maγu:

köke noqai kökegčın γayai [=γaqai] ulayačın | quluγana ulayčın üker šir-a baris [=bars]: sarayčın | taulai edür hayanggirba ejelemüi: buyan üyiledbesü | čay[l]asi³⁶ ügei buyan nemeged aliba üyilen bütükü | sayin[:]

čayan lüü čayaγčın moγai qar-a morin | edür šeng ning tngri doysin čidker³⁷ qoyar | ejelemüi: buyan üyiledbesü ebečın³⁸ bolqu maγu.

qarayčın qo[n]in edür: em-e ünegen-ü³⁹ tngri | ejelemüi: buyan üyiledbesü nigen jial⁴⁰-dür kümün | mal tarqaqu maγu[:]

köke bečın kökegčiy [=kökegčın] takiy-a ulayan | noqai edür: abadan [=abida] burqan nom nomlamu. | buyan üyiledbesü γurban jil-dur buyan kešig⁴¹ | üer-e [=ür-e] sadun delgereged tngri luus ibegejü | üyile bütükü sayin.:

[36]

ulayčın γaqai edür ul[a]γ[a]n siγajay[a]i tengerei [=tngri] | ejelemüi.

²⁹ F-145: kökegčın

³⁰ В тибетском и китайском текстах вместо «Ананды» стоит «архат».

³¹ F-145: qokiraqu

³² F-145: ne to taizi

³³ F-145: čayan

³⁴ F-145: ölon

³⁵ F-145: čidkür

³⁶ F-145: čaylasi

³⁷ F-145: čidkür

³⁸ F-145: ebedčın

³⁹ F-145: ünegen-ü. В китайском тексте 野妇 Yě fù — дикая женщина. Возможно, что здесь на монгольском неправильно написано слово eng ün — дикий, простой, вульгарный.

⁴⁰ F-145: jil

⁴¹ F-145: kišig

buyan üyiledbesü x {jaraqı [=jaryu] temečel}⁴² kelen aman ebečın⁴³ yamşıy bolaqu maıu.

šara [=sira] quluyana edür. | erlig qaıan-u elči jarumui. buyan üyiledbesü | kele aman ebečın⁴⁴ bolqu maıu.

sarayčın [=sirayčın] üker | edür. ıal-un ıayan-u⁴⁵ elčiı jarumui. buyan üyiledelbesü jıryal keşıg ülemjıı delgerekü sayın:

čayan bars čayayčın tulaı edür aduyusun-|u tengerıı [=tngri] ejeleemüi. buyan üyiledbesü ed mal | ıarusılaqu⁴⁶ maıu.

qar-a luu edür anadan [=ananda] | ba köke debeltü bodisung ejeleemüi [buyan üiledbesü ür-e sadun delgereged]⁴⁷. ıurban jıl-|dur buyan⁴⁸ nemekü sayın.

qarayaçın moıai edür | doısin tngriı ergemüi⁴⁹. buyan üyiledbesü ıurban | jıl-dür maıu:

köke morin kökegčıı [=kökegčın] qoina [=qoni] ulayan | bečın ulayaçın taikiı-a [=takiı-a] šır-a noıai sirayaçın ıaqai | čayan quluyana čayayčın üker edür maızusiri⁵⁰ ba | köke debeltü bodisung ejeleemüi. buyan üyiledbesü | čaylaşı ügeı buyan-ni⁵¹ oloyad keşıg tümen

[4a]

qubi nemekü sayın[:]

qar-a baris [=bars] | qarayaçın tulaı edür ariı-a bol-a⁵² tusalamui. | buyan üyiledbesü ür-e sadun buyan ni⁵³ oluyad qoyıtu töröl-dü ariıayun [=ariıun] oron-a | töröged er-e ba em-e bolbaču arban laıšin | bürıdkü sayın[:]

köke⁵⁴ luu kökegčıı [=kökegčın] moıai | edür dörben yeke qaıan ejeleemüi. buyan nom | üyiledbesü nigül bolqu maıu.

ulayan morin | ulayčın qoina [=qonin] edür üker terıgütü yays-a | ejeleemüi. buyan üyiledbesü 3 jıl-dür kümün | ükükü maıu.

⁴² В фигурные скобки заключены фрагменты, пропущенные в тексте. Знак крестика указывает на место, где они должны располагаться.

⁴³ F-145: ebedčın

⁴⁴ F-145: ebedčın

⁴⁵ F-145: ıaqan

⁴⁶ F-145: qarsılaqu

⁴⁷ F-145: buyan üiledbesü ür-e sadun delgereged

⁴⁸ F-145: toı-a ügeı buyan

⁴⁹ F-145: ergimüi

⁵⁰ F-145: manzusiri

⁵¹ F-145: buyan-i

⁵² F-145: bola

⁵³ F-145: buyan-i

⁵⁴ F-145: üm üge

sir-a bečin sirayačın takiy-a | edür mingyan burqan tuslamui. buyan üyiledbesü | kešig buyan tümen qubi nemeged ür-e sadun | sayitur delegercü mal öskü sayın:

čayan noqai čayağčın yaqai edür aliba | buraaqad [=burqad] ejeleemüi. buyan üyiledbesü öljei | qutuy orošiqau sayın.

qar-a quluyan | qarayačın üker köke baris kökegčiy taulai

[46]

edür qamuy buraaqad doğšin tengri-|luy-a qamtu ejeleemüi. buyan üyiledbesü | tübšin sayın.

ul[a]yan luu ulayačın⁵⁵ | moyai edür yeke terigütü tngeri ejeleemüi. | buyan üyiledbesü yeke mayu.

sir-a morin | edür qamuy buraaqad takil ülü abumui. | buyan-u üyiledür⁵⁶ mayu.

sirayčın qoina [=qonin] | edür tegünčilen iregsen sigimuni⁵⁷ bodisung-luy-a | qamatu ejeleemüi. buyan üyiledbesü buyan kešig | ed tavar nemekü sayın.

čayan bečin čayağčın | taikiy-a [=takiy-a] edür šagjaang-yin⁵⁸ belgtü [=biligtü] burqan nom | nomlamui. buyan kešig aladar-a⁵⁹ ner-e ür-e | sadun delgerekü sayın.

qar-a noqai qarayačın | yaqai edür qamuy buraaqad bačaya [=bačay] sangvar [=sanvar] | ülü abaqu edür bitegei kereglegtün[:]

qamuy buraaqad adistidlaysan edür inu⁶⁰ | qaburun terigün sara-yi sarayin⁶¹ sin-e-yin nigen-ü⁶² | milen⁶³ burqan sin-e-yin jiryuyan gerel toytayači⁶⁴[:]

[5a]

burqan yisun-u⁶⁵ qurmistan arban tabun-u⁶⁶ | qayałyan-u tngeri-nar mengdüljüküi⁶⁷.

⁵⁵ F-145: ulayčın

⁵⁶ F-145: üiledür

⁵⁷ F-145: šagja-yin

⁵⁸ F-145: šagja-yin

⁵⁹ F-145: aldar

⁶⁰ F-145: anu

⁶¹ F-145: sara-yin

⁶² F-145: nigen-e

⁶³ F-145: mile

⁶⁴ F-145: toytuyči

⁶⁵ F-145: yisun-a

⁶⁶ F-145: tabun-a

⁶⁷ F-145: mendüljüküi

sin-e-yin nayiman-aça arban tabun kürtel-e: | sigimüni⁶⁸ burqan⁶⁹ yeke ridi qubilyan-ni⁷⁰ üjegüljü⁷¹ | tarus [=ters]⁷²-ud-yi daruysan nayiman edür baçay | abaqu ba buyan üyiledbesü toy-a ügei ürejikü. | qaburun-[un] dumda-du sarayin⁷³ sin-e nigen-e | nar[a]n oradun-du⁷⁴ jalaraqu edür küçiy [=küji] jula | ergüçü tabiy üyiledbesü jokimüi. sin-e-yin | qoyar orod-un ejen mendügülügsen edür: | sin-e-yin nayiman sigimuni⁷⁵ burqan ger-eçe | yarçu toyin boloysan edür: nigen nom | ungšibasü 'büma [= 'bum] arabijiqu aarban-du⁷⁶ | tayisang loo giyün mendülügsen edür | nigen noma [=nom] ungšibasü 'büma [= 'bum] arabijiqu | arban yisun-a qongsima [=qongsim] bodisatu-a | qorin nigen-e mañjuširi⁷⁷-nar mendülüküi⁷⁸:: | jun-u terigün sarayin sine[yin] dörben-e

[56]

mañjusiri⁷⁹ sin-e-yin nayiman-a sigimuni⁸⁰ | mendüljüki: arban tabun-a tegünçilen iregsen | sigimuni⁸¹ burqan boluysan edür: nigen noma [=nom] | ungšibasü 'bum arabijiqu[:]

jun-u dumdadu | sar[a]yin arban nigen-e çang quang: arban yurban-a | geser boyda meendüljüki:

jun-u segül sar[a]yin | šin-e-yin dörben-e zambutib-tu yeke nom-un | küredü oraçiyulyasan edür takil taabiy üyiledbe[sü] 'büm arabijiqu: arban yurban-a luus⁸² | qayan meendüljüki. arban yisün-e qongsim⁸³ | bodisatu-a qutuy oljuqui: qorin yurban-a | yal-un tgeri mendüljüki.

namurun dumadadu | sar[a]yin⁸⁴ sinin⁸⁵ yurban-a yoluntan-yin qayan | meendülbei: 27-na 7 ebügen bayumui. | namurun segül sar[a]yin yučin-a eme-ün⁸⁶ biduriy-a-yin gereltü burqan-u meendülügsen edür: |

⁶⁸ F-145: šagjamüni

⁶⁹ F-145: purqan

⁷⁰ F-145: qubilyan-i

⁷¹ F-145: üjegülçü

⁷² F-145: ters

⁷³ F-145: sara-yin

⁷⁴ F-145: ordun-dur

⁷⁵ F-145: šagjamuni

⁷⁶ F-145: arban tabun-du

⁷⁷ F-145: mañjušri

⁷⁸ F-145: mendülüküi

⁷⁹ F-145: mañjušri

⁸⁰ F-145: šagjamüni

⁸¹ F-145: šagjamuni

⁸² F-145: luus-un

⁸³ F-145: qomsimbodisatu

⁸⁴ F-145: sar-a-yin

⁸⁵ F-145: sine-yin

⁸⁶ F-145: em-ün [qayan]

ebül-ün⁸⁷ terigün sar[a]yin sin-e-yin naiman-a | takil ergükü ba: kilineče namančilaqu⁸⁸ ba ami

[6a]

aburaqu terigüte[n] buyan üyiledbesü | ‘bum arabijiqu.

ebül-ün segül sar[a]yin | sin-e-yin nayiman-a nigen noma ungšiabasu | ‘bum arabijiqu. qorin ħurban-a ħal-un | qaħan tngeri-dür odču kümün-ni⁸⁹ buyan | kilinče-yi⁹⁰ qurmistan tngeri-y-dür | ayiladqaħad qorin dörben söni baħuħu | irimüi. aliba kümün takil tabiy⁹¹ ergübesü | sayin. egüni töbači-yin tedüi quriyaħu bečibei.

körüg düri seyilkü sidkü⁹² edür inu⁹³: | tngri ba sar-a-yin *erdem-tü tengeri/erdem⁹⁴ neyileče⁹⁵ šir-a ħam* | amisqul egesigeljü⁹⁶ buyan egüskeltü ilerkei. | odun ba *bütügeče⁹⁷ negeči⁹⁸/dügürgegčiy airilyačiy⁹⁹* ačın-u [=eħen-ü] edür sayin. | tngeri qaħılaqu čidker uyılaqu edür ba. | sar-a-yin ħigirigemsigtü¹⁰⁰ qar-a ħam maħu edür¹⁰¹.

körüg düri amılaqu edür inu¹⁰²::: | qabur namur-tur *17 čisadan 23 sadbis/3 roħkeni¹⁰³* 10 burvabalgüni dörben | odun ejelegsen edür 2 sara ħaray tokiyaldubasu

[66]

sayin. ħun ebül-dür *13 zidr-a 16 aqurad/22 danisdan 2 kerdeg ħurban¹⁰⁴* odun | edür 1 adiy-a tokiyaldubasu sayin::

tngeri qaħılaqu edür inu¹⁰⁵::: *sar-a/edür* | 1 noħai 2 ħaqai 3 quluyana¹⁰⁶

⁸⁷ F-145: ebülün

⁸⁸ F-145: ningeregülkü

⁸⁹ F-145: kümün-i

⁹⁰ F-145: kilinče-i

⁹¹ F-145: tabiy takil

⁹² F-145: sidqu

⁹³ F-145: anu

⁹⁴ F-145: erdem-iyer

⁹⁵ F-145: neilegči

⁹⁶ F-145: egesigeltü

⁹⁷ F-145: bütügči

⁹⁸ F-145: neilegči

⁹⁹ F-145: arilyačiy

¹⁰⁰ F-145: ħigürgemsigtü

¹⁰¹ F-145: edür maħu

¹⁰² F-145: anu

¹⁰³ F-145: rovakeni

¹⁰⁴ F-145: dörben

¹⁰⁵ F-145: anu

¹⁰⁶ F-145: quluyana

4 üker 5 baris 6 tulai 7 luu | 8 moƣai 9 morin 10 qoniy¹⁰⁷ 11 beči¹⁰⁸ 12 taikiy-a [=takiy-a][.]

čidker¹⁰⁹ uyilaqu edür¹¹⁰: *sar-a/edür* | 1 qoni 2 noƣai 3 luu 4 baris 5 morin 6 quluƣana¹¹¹ 7 taikiy-a 8 beči¹¹² 9 moƣai 10 ƣaqai 11 üker 12 taulai[.]

bačay abaqu edür inu¹¹³. *sar-a-yin nigen/naiman* | arban *dörben/tabun/naiman* qorin ƣurban/dörben/nayiman/yisun ƣučin. *sar-a baƣ-a*¹¹⁴ | bolbasu qorin doloƣan nayiman yisün::

yisün ƣaray er-e em-e jil ejelekü inu. | arban nigen nasutai *er saničir/em angaray*. arban qoyar nasutai *er-e*¹¹⁵ *büd/eme*¹¹⁶ baraƣasbadai [=baraƣsbadi]

[7a]

arban ƣurban nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*
 arban dörben nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir-a*
 arban tabun nasutai *er-e angarya/em-e raqu*
 arban jiryuƣan nasutai *er-e jidü/em-e adiy-a*
 arban doloƣan nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*
 arban nayiman nasutai *er-e baraƣasbadai/em-e büdi*
 arban yisün nasutai *er-e raqu/em-e jidü*
 qorin nasutai *er-e saničir-a/em-e angaray*

[7б] <.....>¹¹⁷

qorin nigen nasutai *er-e bud/em-e braƣasbadi*
 qorin qoyar nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*
 qorin ƣurban nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir*
 qorin dörben nasutai *er-e angaray/em-e raqu*
 qorin tabun nasutai *er-e jidü/em-e adiy-a*
 qorin jiryuƣan nasutai *er-e sumiy-a /em-e šugar-a*¹¹⁸

¹⁰⁷ F-145: qoni

¹⁰⁸ F-145: bečün

¹⁰⁹ F-145: čidkür

¹¹⁰ F-145: edür anu

¹¹¹ F-145: quluƣan-a

¹¹² F-145: bečün

¹¹³ F-145: anu

¹¹⁴ F-145: baƣa

¹¹⁵ F-145: ere

¹¹⁶ F-145: em-e

¹¹⁷ С текстом на л. 7б рукописи М-653 нам не представилось возможности ознакомиться. Данный фрагмент дан с опорой на текст ксилографа F-145.

¹¹⁸ F-145: er-e braƣasbadi/em-e bud

qorin dolo᠋ᠭan nasutai *er-e bara᠋qasbadi/eme bud*¹¹⁹

qorin nayiman nasutai *er-e raqu/em-e jidü*

qorin yisun nasutai *er-e saničir/em-e angaray*

γučin nasutai *er-e bud/em bara᠋qasbadi*

γučin nigen nasutai *er-e bud/em bara᠋qasbadi*

γučin qoyar nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir-a*

γučin γurban nasutai *er-e angaray-a/em-e raqu*

[8a]

γučin dörben nasutai *er-e jidü/em-e adiy-a*

γučin tabun nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*

γučin jiryuyan nasutai *er-e bara᠋qasbadi/em-e bud*

γučin dolo᠋ᠭan nasutai *er-e raqu/em-e jidü*

γučin nayiman nasutai *er-e saničir/em-e angaray*

γučin yisun nasutai *er-e bud/em-e bara᠋qasbadi*

döčin nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*

döčin nigen nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir*

döčin qoyar nasutai *er-e angaray/em-e raqu*

döčin γurban nasutai *er-e jidü/em-e sumiy-a*

döčin dörben nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*

[8б]

döčin tabun nasutai *er-e bara᠋qasbadi/eme bud*

döčin jiryuyan nasutai *er-e raqu/em-e jidü*

döčin dolo᠋ᠭan nasutai *er-e saničir/em-e angaray*

döčin nayiman nasutai *er-e бүд/eme bara᠋qasbadi*

döčin yisun nasutai *er-e sugar-a/eme sumiy-a*

tabin nasutai *er-e adiy-a/eme saničar*

tabin nigen nasutai *er-e angaray/eme raqu*

tabin qoyar nasutai *er-e jidü/eme adiy-a*

tabin γurban nasutai *er-e sumiy-a/eme sugar-a*

tabin dörben nasutai *er-e bara᠋qasbadi/eme бүд*

tabin tabun nasutai *er-e raqu/em-e jidü*

tabin jiryuyan nasutai *er-e saničir/em-e angaray*

tabin dolo᠋ᠭan nasutai *er-e bud/em-e bara᠋qasbadi*

[9a] - [9б], [10a] - [10б]¹²⁰

tabin nayiman nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*

¹¹⁹ F-145: sumiy-a /em-e sugar-a

¹²⁰ С текстом на лл. 9–10 рукописи М-653 также не представилась возможность ознакомиться. Данный фрагмент печатается с опорой на текст рукописи F-145.

tabin yisun nasutai *er-e adiy-a/em-e saničar-a*
 jiran nasutai *er-e angaray/em-e raqu*
 jiran nigen nasutai *er-e jidu/em-e adiy-a*
 jiran qoyar nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*
 jiran ħurban nasutai *er-e baraqaqbadi/em-e bud*
 jiran dörben nasutai *er-e raqu/em-e jidu*
 jiran tabun nasutai *er-e saničir/em-e angaray*
 jiran ħiryuyan nasutai *er-e bud/em-e baraqaqbadi*
 jiran doloyan nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*
 jiran nayiman nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir-a*
 jiran yisun nasutai *er-e angaray/em-e raqu*
 dalan nasutai *er-e jidu/em-e adiy-a*
 dalan nigen nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*
 dalan qoyar nasutai *er-e baraqaqbadi/em-e bud*
 dalan ħurban nasutai *er-e raqu/em-e jidu*
 dalan dörben nasutai *er-e saničir/em-e angaray*
 dalan tabun nasutai *er-e bud/em-e baraqaqbadi*
 dalan ħiryuyan nasutai *er-e sugar-a¹²¹/em-e sumiy-a*
 dalan doloyan nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir*
 dalan nayiman nasutai *er-e angaray/em-e raqu*
 dalan yisun nasutai *er-e jidu/em-e adiy-a*
 nayan nasutai *er-e sumiy-a /em-e sugar-a*
 nayan nigen nasutai *er-e braqaqbadi/em-e bud*
 nayan qoyar nasutai *er-e raqu/em-e jidu*
 nayan ħurban nasutai *er-e saničar/em-e angaray*
 nayan dörben nasutai *er-e bud/em-e braqaqbadi*
 nayan tabun nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*
 nayan ħiryuyan nasutai *er-e adiy-a/em-e saničar*
 nayan doloyan nasutai *er-e angaray/em-e raqu*
 nayan nayiman nasutai *er-e jidu/em-e adiy-a¹²²*
 nayan yisun nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*
 yeren nasutai *er-e braqaqbadi/em-e bud*

ene ħaray odod ħil-i ejelbesü: ħula ergün takiħčid-dur bayasun: daħayajū nasun buyan nemekü: er-e em-e tere ħil-dür takiħytun: aliba kümün-i ħil

¹²¹ F-145: sumiy-a

¹²² F-145: sumiy-a

egeljilen ali odun eжелbesü. tere odun baуuqu edür-e. čing süsüg-iyer baçay abçu jula sitayan takibasа түsimel күмүн болбасу јерге debјiged¹²³ pönglü nemekü. qudalduyan-u күмүн болбасу арбан qubi ашиғ nemekü. ekener¹²⁴ күмүн sayin odun tokiyaldubasu takibal [köbegün] yuyubasu köbegün oloyad. maуu odun uçirabasu takiqul-a qamsiғ-aça qalturimui: adiy-a yaray јil eжелbesü. naran-u genel delikei-yi geigүlүgsen metü qola yabubasu olja olqu. yeke күмүн bayar üjemüi. ama бүле nememüi. qamuy kereg бүтүкү. ғayça¹²⁵ em-e-dür bayar ügei. јalbarin takibasа sayin: sara бүri-yin qorin doloуan-a bayumui sir-a çayasun-dur¹²⁶ naran odun tüil-ün er-e tngri-yin köbegün odun-u qayan kemedeg

[11a]

beçigdekü[:]

arban qoyar jula sitayaуu umara жүg takimui. 2 sumiy-a yaray јil eжелbesü aliba üiles sedkilçilen бүтүкү. ner-e ашиғ yuyуqu ba: qola yabuqu-du sayin em-e күмүн-dü maуu: ebedkü бүged nirailaqi-du јobaqu bui: sar-a buri-yin arban doloуan¹²⁷-du bayumui: šir-a çayasun-u lai vei¹²⁸-dür saran ordu | tüil-ün eme tngri quvangqu odun-u | qayan kemen biçegdekü[.] eimü 7 jula sitayaуu örün-e жүg takimui.

5 barqasbadi yaray | јil eжелbesü er-e күмүн-ü nidün ebedkü | em-e күмүн çisün ebçin bolqu qolbaqu | boytulaqu-du sayin[:]

sar-a buri-yin qorin tabun-du bayumui::

[11б]

köke çayasun-u lai vei¹²⁹-dür doron-a жүg [изображение-схема; текст под схемой: qorin jula sitayaçu orona [=örün-e] жүg takimui.] | köke kökegçin modun-u erdemtü [odun] qayan kemen | beçigdekü[:]

3 angyaray јil eжелbesü em-e күмүн | nirayilaqu-du јobaqu: күмүн¹³⁰ çayaја-du¹³¹ | uçiraqu ғai bui күмүн mal-du amuyulang ügei | kiçiyen seremjilebesü jokemui. | sar-a buri-yin | 29-du bayumui | ulayan çayasun-u | [изображение-схема; текст под схемой: imü¹³² arban tabun jula

¹²³ F-145: tebsiged

¹²⁴ F-145: ekiner

¹²⁵ F-145: kegјegü

¹²⁶ В китайском тексте сказано, что необходимо написать на табличке (牌位 páiwèi) из бумаги желтого цвета.

¹²⁷ F-145: 26

¹²⁸ F-145: pai vei

¹²⁹ F-145: pai vei

¹³⁰ F-145: er-e күмүн

¹³¹ F-145: -dur

¹³² F-145: eimü

sitayaǰu örün-e jüg takimui.] | lai vei¹³³-dür emüne jüg ulayan ulayaçin | ǰal-un erdem-tü qaǰan¹³⁴ kemen beçigdekü.

7 saniçir ǰaray jil ejelbesü tere jil-dür | ǰamšiy bolju amur ügei. ger-tür keregül¹³⁵ | bolon. mal-dur ebeçin taqul boluyad maǰu. | jегüden jегüdelküi qola ülü yabumui.:

[12a]

sar-a büri-yin arban yisün-dü | baǰumui. | sir-a çayasun-|u lai vei-dür¹³⁶ | [изображение-схема; текст под схемой: eimü tabun jula sitayaǰu örün-e jüg takimui.] | dumdadu sara šarayçin siroi-yin erdemtü odun | qaǰan kemen biçigdekü[:]

6 sugar-a ǰaray jil | ejelebesü tüsimel kümün bolbasu bayar | üjegend ama büle nemekü uruy bariqu ökin | ögkü. beri abqu-du kebeli-yin ǰamšiy bui. | ǰaraqı ba: oroqui-du maǰu. kümün-yi sere: | sara-a büri-yin | 15-du baǰumui. | çayan çayasun-u | [изображение-схема; текст под схемой: eimü 8 jula sitayaǰu orona [=örün-e] jüg takimui.] | lai vei-dü¹³⁷ orona [=örün-e] jüg çayan çaya[ǰ]çin temür-ün | erdemtü odun qaǰan kemen biçigdekü.

4 büd ǰaray | jil ejelebesü noyan kümün bayar üjekü: qola | yabubal olǰan olaqu kümün nemekü[.] em-e kümün | maǰu bolbasu¹³⁸ ǰai ügei. üsü [=usu] buu ǰatul:

[12б]

sar-a buri-yin | 21-dü baǰumui. | qaran çayasun-u [изображение-схема; текст под схемой:] eyimü 7 jula sitayaǰu örün-e jüg takimui. | lai vei-dü¹³⁹ umaran [=umar-a] jüg qaran [=qar-a] qarayçin usun-u | erdem-tü odun¹⁴⁰ qaǰan kemen biçegdekü.

raqu ǰaray | jil ejelebesü ǰarayu temeçel boloyad nidün | ebedkü ekiner kümün çisün ebeçin¹⁴¹ bolçu [=bolju]¹⁴² | nirailaqui-dur jobaqu | sar-a büri-yin sin-e-yin | 8-na¹⁴³ baǰumui. [изображение-схема; текст под схемой: e[ǰ]imü 9 jula sitayaǰu umara jüg takimui.] | šar¹⁴⁴ çayasun-u

¹³³ F-145: pai vei

¹³⁴ F-145: odun qaǰan

¹³⁵ F-145: kertügül

¹³⁶ F-145: çayasun pai vei-dür

¹³⁷ F-145: pai vei-dü

¹³⁸ F-145: bolbaçu

¹³⁹ F-145: pai vei-dü

¹⁴⁰ F-145: odon-u

¹⁴¹ F-145: ebedçin

¹⁴² F-145: bolju

¹⁴³ F-145: du

¹⁴⁴ F-145: sir-a

lai vei-dü¹⁴⁵ tere | tngeri-yin¹⁴⁶ түсимел šen šlu raaqu odun-u | q[a]γan kemen bičigdekü.

(9) jidü γaray [jil] ejelebesü¹⁴⁷ | noyan kümün bayar ügei. mal-du maγu ekener | kümün-e kele aman bolqu: qola yabubasu olja | olaqu geriten saγubasu bitegülig¹⁴⁸ kereg bolqu. | sar-a büri-yin 18-du | bayumui. šar čaγasun-u [изображение-схема; текст под схемой: eimü 20¹⁴⁹ jula sitaγaju oruna [=örün-e] jüg takimui.] | lai vei-dü¹⁵⁰ tiyan vei guvan von jidü odun-[u] qaγan¹⁵¹

[13a]

kemen bečigdekü.

qorin nayiman odun-dur | γaray tokiyalduγsan sayin maγu ilγal: |

13 čidr-a odun 4 бүд-тур үйиле үйилебесү | kešig buyan sayitur delegerekü. |okin ögčü | beri abubasu sayin köbegün törökü bičig-ün terigün¹⁵² jerege olaqu üküger-tü¹⁵³ maγu: [изображение-схема созвездия] |

14 suvadi odun 6 sugar-a-dur үйиле үйилебесү maal γaraqу түсimeel jerege bayuraqu: | čerig-tü¹⁵⁴ moradubal činu-a baris qoorlaqu beri | boγtulbal qoγosun ger sakiqu kigür γarayabal | dakin ükül bolqu[:.] [изображение-схема созвездия]

15 sušiy odun (7) saničir-|tur үйиле үйилебесү ed maal baraaqu¹⁵⁵ kegür | γarayabal boγumilaqu ükül bolaqu beri boγtulbal | qaγačaqu ba saliy¹⁵⁶ bolqu onγuča yabubal | čibekü dülei kelekiy¹⁵⁷ üren törön ügeyirekü¹⁵⁸ [изображение-схема созвездия]

16 anarad odun 1 adiy-a edür үйиле үйилебесү | maal nemekü nasun buyan delgerekü kegür γarayabal | jerege debšikü ökin beri boγtulbal [изображение-схема созвездия] γurban

[13b]

jil-dü sayin köbegün törökü sayin[.]

¹⁴⁵ F-145: pai vei-dü

¹⁴⁶ F-145: tere tngri-yin

¹⁴⁷ F-145: jil ejelebesü

¹⁴⁸ F-145: bitügülig

¹⁴⁹ F-145: 10

¹⁵⁰ F-145: pai vei-dü

¹⁵¹ F-145: odun-u qaγan

¹⁵² F-145: kümün

¹⁵³ F-145: üküeger-tü

¹⁵⁴ F-145: čirig-tü

¹⁵⁵ F-145: bariqu

¹⁵⁶ F-145: salay-a

¹⁵⁷ F-145: kelegei

¹⁵⁸ F-145: ügegürekü

čiden¹⁵⁹ 17 čisdan odun 2 sumiy-a-dur üyilen | üyiledbel erügüü temeçel bolon gindan-dur | qoriydaqu kegür ɣaryabal ükül bolqu uruɣ | bololčabal köbegün üküçü nilbusu ebeçigüü düğürekü maɣu: [изображение-схема созвездия]

18 mul odun 3 angaraɣ-tur | üyilen üyiledbesü nasun¹⁶⁰ delgeren ed mal nemekü | uruɣ bolulčabal üren [=ür-e] sadun degjikä¹⁶¹ kegür | ɣaryabal köbegün ačiy-nar degjikä¹⁶² sayin: [изображение-схема созвездия]

19 buvasad¹⁶³ odun 4 büd-tur üyile üyiledbesü | jil büri bayar jırɣal bolču. kegür ɣaryabal | ed maal arabijıqu egüden nigen usun talbibal | nasun buyan delegerekü sayin [изображение-схема созвездия]

20 udarasad | odun 5 braqasbadai-du üyile üyiledbesü tüsimel | kerkem jerege debšin ed maal nemekü kegür ɣaryabal¹⁶⁴ | ba. usun talbibal nasun buyan sayin belges | delegerekü sayin: [изображение-схема созвездия]

21 abčiy¹⁶⁵ odun 6 sugar-a-tur | üyile üyiledbesü ɣamşıɣ jıbalang ger maal.

[14a]

ülü amuraqu ökin öggeçü¹⁶⁶ beri | abubal egüden negen usun talbibal ed maal | qarusılaqu maɣu: [изображение-схема созвездия]

21 šarvan odun | saničir-tur üyile üyiledbesü aq-a degüü | ebederen kegür ɣaryabal taayuly-a keɣig | adan¹⁶⁷ ebečin bolqu: egüden nigen usun | talbibal keçü [=kijü]¹⁶⁸ baraɣ-a taraqu maɣu. [изображение-схема созвездия]

22 danistan odun adiy-a-tur üyile üyiledbel | köbegün ökin önüçiren belbesürekü üren | sadun kümün-dü¹⁶⁹ jaruɣdaqu egüden nigen¹⁷⁰ | usun talbibal baris moɣai qoorlaqu | maɣu. [изображение-схема созвездия]

23 sadibis¹⁷¹ odun 2 sumiy-a-tur | üyile üyiledbel čaɣaɣa erügüü eldeb

¹⁵⁹ В тексте F-145 это слово отсутствует.

¹⁶⁰ F-145: nasun buyan

¹⁶¹ F-145: debjikä

¹⁶² F-145: debjikä

¹⁶³ F-145: burvasad

¹⁶⁴ F-145: ɣaryaqu

¹⁶⁵ F-145: abzi

¹⁶⁶ F-145: öggü

¹⁶⁷ F-145: ada

¹⁶⁸ buli? F-145: ger keçü

¹⁶⁹ F-145: kümün-dür

¹⁷⁰ F-145: negen

¹⁷¹ F-145: sadibes

[n]igültü¹⁷² | ebečin taqul ɣamšiγ bolču ür-e sadun | үкүкү ба. үйледегсен ақу¹⁷³ busu ɣaǰar | ɣууилинчилан уабуқу. [изображение-схема созвездия]

24 burvadarbad¹⁷⁴ | 24 buravadabad 3 angaray-tur üyile üyiledbel | ed maal nemeged nasu urtudан ақи үр-е

[146]

üy-e üy-e tüšimel bolaqu beri abubal | sayin köbegün törökü kegür ɣaryabal buyan | nemekü: [изображение-схема созвездия]

25 udarabadarbad odun 4 бүд-|tur üyilen üyiledbel ed arbijin boγul | öber-iyen irekü kegür ɣaryabal jerege | pönglü nemekü uruγ bolubal yeke jayayatai | köbegün törökü maši sayin: [изображение-схема созвездия]

26 revadi odun¹⁷⁵ 5 baraǰasbadi-tur üyilen | üyiledbel buyan öljei nemekü kegür ɣaraɣabal ebečin¹⁷⁶ erügüü үкүкү egüden¹⁷⁷ negen | usun talbibal basa маауу бүлүге: [изображение-схема созвездия]

(27) asuvani odun 6 sugar-a-dur üyilen | üyiledbel ner-e jerge ed maal nemekü uruγ | bololčabal sayin köbegün töröged bayaǰıqu | egüden nigen¹⁷⁸ usun talbibal ürin [=ür-e] sadun | urtu nasulqu: [изображение-схема созвездия]

1 baraani odun (7) saničar-dur üyilen üyiledbel jiryal bayar | bolaqu kegür ɣaraɣabal jerege pönglü olaqu | uruγ bololčabal kiyan¹⁷⁹ noyan bolju urtu

[15a]

nasulan engke amur jiryacu [изображение-схема созвездия]

2 kiridig odun 1 adiy-a-tur üyilen üyiled|bel maal nemekü kegür ɣaryabal dakin¹⁸⁰ үкүл | bolaqu uruγ bololčabal үкүкү ба. emedü-|ber¹⁸¹ qaγačaqu мауу. [изображение-схема созвездия]

3 rongkini¹⁸² odun 2 sumiy-a-tur üyilen | üyiledbel ed tavar nemekü kegür ɣaryabal | jerege tusiyal nemekü egüden nigen usun | talbibal sayin uruγ bololčabal nasu buyantu | köbegün törökü. [изображение-схема созвездия]

(4) maraǰkasiri odun | 4 бүд üyilen üyiledbel ger kümün delegeren.

¹⁷² F-145: egültü

¹⁷³ F-145: anu

¹⁷⁴ F-145: burvadarbad

¹⁷⁵ F-145: adun

¹⁷⁶ F-145: ebedčin

¹⁷⁷ F-145: ebüden

¹⁷⁸ F-145: negen

¹⁷⁹ F-145: kiy-a

¹⁸⁰ F-145: dayan

¹⁸¹ F-145: amidu-bar

¹⁸² F-145: rokini

| kegür ɣarɣabal ebeč̄in¹⁸³ irekü egüden nigen¹⁸⁴ usun | talbibal jerege nemekü uruɣ bolbal qarsilalča|qu¹⁸⁵ maɣu. [изображение-схема созвездия]

5 arvar odun 3 angkaray-tur üyilen üyiledbel čöl[e]gdekü kegür ɣara|ɣabal alaldaq¹⁸⁶ iru-a bolqu ger ebdereged ed idegen ünüsü¹⁸⁷ bolqu maɣu. [изображение-схема созвездия]

[156]

6 bunrayivasu odun 5 baraqasbadai-tur üyilen | üyiledbel ed delegeren ner-e čolu irekü | kegür ɣarɣabal čočıqu ɣaljuɣuraqu | ebč̄in bolaqu maɣu. [изображение-схема созвездия]

7 büs odun | 6 sugar-a-tur üyilen üyiledbel ükülgöl¹⁸⁸ bolaqu | kegür ɣarɣabal ürin sadun üy-e ulaara¹⁸⁹ | tüşimeel sayuqu ökin ögün beri abubal | udula ügei¹⁹⁰. bolaqu [изображение-схема созвездия]

8 aslis odun | 7 saničir-tur üyilen üyiledbel temeečel bolon | ülü amuraaqu kegür ɣarɣabal kiǰig ebeč̄in¹⁹¹ | bolču yadaɣuraqu egüden nigen¹⁹² usun¹⁹³ soquraqu düleirekü maɣu. [изображение-схема созвездия]

9 mag odun 1 adiy-a-|tur üyilen üyiledbel jerege tušiyal nemekü kegür | ɣarɣabal¹⁹⁴ usun talbibasu¹⁹⁵ ülü¹⁹⁶ bolumui. | qaɣaçaqu sarnıqu maɣu. [изображение-схема созвездия]

10 burvabalguni | odun 2 sumiy-a-tur üyilen üyiledbel ed nemekü | kegür ɣaraɣabal udal ügei tusiyal nemekü | uruɣ bololčabal elseg¹⁹⁷ boloyad kesig buyan | nemekü. [изображение-схема созвездия]

11 udarabalguni odun 3 angaray-

[16a]¹⁹⁸

tur üyile üyiledbel ɣurban jil-du ebč̄in bolqu. kegür ɣarɣabal ač̄i ür-e busu ɣaǰar-a kerükü uruɣ bolbal qarsiltun busud-dur sinuqu. qasda

¹⁸³ F-145: ebedč̄in

¹⁸⁴ F-145: negen

¹⁸⁵ F-145: qarsiluluɣuqu

¹⁸⁶ F-145: alalduqu

¹⁸⁷ F-145: ünüsü

¹⁸⁸ F-145: ökül

¹⁸⁹ F-145: ularin

¹⁹⁰ F-145: udal ügei

¹⁹¹ F-145: ebedč̄in

¹⁹² F-145: negen

¹⁹³ F-145: usun talbibal

¹⁹⁴ F-145: ɣarɣabasu

¹⁹⁵ F-145: talbiq

¹⁹⁶ maɣu?

¹⁹⁷ F-145: eyelseg

¹⁹⁸ Заключительный фрагмент текста представлен по рукописи F-145.

odun bud-dur luusun süm-e baribal üy-e ularin jerge ergümjilel tusiyal küliyekü. kegür ɣarɣaɣu ba uruɣ bolbal nasun buyan delgerekü masi sayin [изображение-схема созвездия]:

Перевод

Первая тетрадь «Заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“ для разных дел»

Ом пусть будет счастье! Пусть добродетель возрастает и прумножается!

[1a]

Краткое изложение первой главы «Заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“», которая [в свою очередь] называется «Драгоценный золотой ларец».

1. Благословенные дни всех Будд
2. День для вырезания и вышивания образа [божества или Будды]

3. День «оживления»¹⁹⁹ [божества или Будды].

[2a] 4. День принятия обетов поста²⁰⁰

5. Девять планет, властвующих над годом [возраста] мужчин и женщин

6. Различение между хорошими и плохими днями, над которыми властвуют двадцать восемь созвездий

7. Дни, над которыми властвуют двадцать восемь созвездий

8. Исследование о том, будет ли дождь, предзнаменований, будет ли облачно или погода прояснится.

Записки, называемые «Заново переведённые „Записи нефритовой шкатулки“ для различных нужд»

Первая глава «Драгоценный золотой ларец»

Император Китая Тайцзун²⁰¹ пятнадцатого числа первого месяца нового года первого года [правления под девизом] Жэн-гуань²⁰² — «Устойчиво указующий», спросил своих великих министров: почему я вижу, что в этом мире люди, которые несколько дней

¹⁹⁹ То есть «открытия глаз». Во время этого ритуала образу рисуют глаза, тем самым «оживляя» его.

²⁰⁰ Обеты, которые принимаются на один день во время буддийского поста.

²⁰¹ 唐太宗 Táng Tàizōng Император Тайцзун, имя при правлении Ли Шиминя, второго императора династии Тан (599–649 гг.), правил в 626–649 гг.

²⁰² 唐貞觀 táng zhēnguān — годы правления императора Тайцзуна (627–649 гг. н. э.).

совершающие добродетельные религиозные деяния, испытывают страдания?

Когда он так спросил, в тот же час китайский монах Тан-саньцзан²⁰³ «Полностью постигший Трипитаку» молвил: вообще, это является результатом того, что когда люди совершают добродетельные религиозные деяния, если это время совпадает с днем, которым управляют свирепые божества, тогда они [испытывают] крайне ужасные беды и страдания, а также не используют дни, которыми управляют все хорошие божества, [присутствующие] в Ганджуре.

[26]

Сегодня, министры, я, выбрав и суммировав из учений, [присутствующих] в Ганджуре, напишу о воззрении на это Татхагаты. Позвольте мне поведать об указанных выше причинах [разделения] добродетели и недобродетели — о хороших и плохих днях.

В день синего самца мыши помощь окажет верующий ученик Будды²⁰⁴. Если совершаешь добродетельные дела, то потомство и родственники преумножатся. Удача и счастье возрастут. [Это] хороший [день].

В день синей коровы и красного тигра встретишься с Анандой и божествами, которые помогут. Если совершаешь добродетельные дела, то вещи и имущество сами по себе преумножатся. [Это] очень хороший [день].

В день красной крольчихи властвует божество очага. Если совершаешь добродетельные дела, то они станут недобродетельными. Люди придут в упадок. [Это] плохой [день].

В день желтого дракона и желтой самки змеи властвует принц Нэчжа²⁰⁵. Если совершаешь добродетельные дела, то они станут недобродетельными. [Это] очень плохой [день].

В день белого коня²⁰⁶ властвует бодхисаттва в синих одеждах²⁰⁷. Если совершаешь добродетельные дела, то слава, счастье и удача увеличатся. [Это] в высшей степени хороший [день].

²⁰³ Трипитака (唐三藏, Tángsānzàng, 602–664 гг.) или Сюаньцзан, буддийский монах и переводчик эпохи династии Тан, посетивший Индию в 629–645 гг.

²⁰⁴ В китайском тексте Бодхисаттва Судхана (санскр. Sudhana, тиб. nor bzang), упоминаемый во многих махаянских сутрах.

²⁰⁵ В китайском тексте 哪吒太子 nēzhā tài zǐ — Нэчжа тай цзы (санскр. Nalakūvara) — происходящее из буддийской мифологии даосское божество защиты и бог-драконоборец, официально чтимый под титулами «Маршал Центрального алтаря» и «Третий принц лотоса». Тай цзы — наследник престола, наследный принц.

²⁰⁶ Хотя в M-653 написано «белой лошади», в F-145 и китайском тексте сказано: «белого коня».

²⁰⁷ Бодхисаттва Циньи Тунцзы 青衣童子 qīng yī tóng zǐ — молодой юноша-бодхисаттва, бессмертный небожитель, носящий одежды темного цвета.

[3а]

В день белой овцы властвуют ужасные голодные демоны трех мест²⁰⁸. Вещи, имущество и скот²⁰⁹ придут в упадок. [Это] плохой [день].

В день черного самца обезьяны и черной курицы властвует министр-сортировщик²¹⁰ Владыки смерти²¹¹. Если совершаешь добродетельные дела, то [они станут] недобродетельными и в течение года будут страдания. [Это] плохой [день].

В день синего пса, синей свиньи, красной мыши, красной коровы, желтого тигра и желтой крольчихи властвует Хаягрива²¹². Если совершаешь добродетельные дела, то заслуги преумножатся безмерно. [Этот день] благоприятен для любых действий.

В день белого дракона, белой змеи и черного²¹³ коня властвуют божество Чжэн Нин²¹⁴ и злой демон²¹⁵. Если совершаешь добродетельные дела, то будут болезни. [Это] плохой [день].

В день черной овцы властвуют дикие богини²¹⁶. Если совершаешь добродетельные дела, то в течение одного года люди и скот рассеются. [Это] плохой [день].

В день синего самца обезьяны, синей курицы и красного пса Амитабха проповедует учение. Если совершаешь добродетельные дела, то в течение трех лет счастье, удача и потомство преумножатся, а боги и наги будут помогать. [Этот день] благоприятен для действий.

[3б]

В день красной свиньи властвует божество Красная сорока²¹⁷. Если совершаешь добродетельные дела, то будут тяжбы, конфликты, скандалы, болезни и беды. [Это] плохой [день].

²⁰⁸ Здесь в китайском тексте 三涂 sāntú будд. три пути [в ад]; три скверны (огонь, нож и кровь).

²⁰⁹ В китайском тексте 六畜 liùchù домашние животные; скот и живность (корова, лошадь, овца, свинья, собака, курица).

²¹⁰ Тот, кто сортирует существ по их поступкам. В китайском тексте 判官 pànguān — Паньгуань (чиновник при владыке подземного царства, ведущий учёт жизни и смерти).

²¹¹ В китайском тексте 判官 pànguān миф. Паньгуань (чиновник при владыке подземного царства, ведущий учёт жизни и смерти)

²¹² Похоже, переписчик спутал Ашвагошу с Хаягривой. В китайском тексте 馬鳴 Mǎmíng — Ашвагоша (санскр. Āśvaghōṣa, тиб. byang chub sems dra' rta skad), великий индийский поэт I-II в. н. э.

²¹³ В M-653 «желтого коня». Но в F-145, китайском и тибетском тексте написано: «черного коня».

²¹⁴ В китайском тексте 猊獅神 zhēng níng shén — свирепое божество.

²¹⁵ В китайском тексте 惡鬼 è guǐ — будд. злой демон (губящий людей).

²¹⁶ В китайском тексте 野婦羅殺 Yě fù luó shā, также называемые 羅刹 Luó shā — демоны-ракшасы, преимущественно женского пола.

²¹⁷ В китайском тексте 朱雀 zhū què — Чжу-Цюэ (красная птица), дух-покровитель юга.

В день желтого самца мыши Владыки смерти отправляют посланника²¹⁸. Если совершаешь добродетельные дела, будут скандалы и болезни. [Это] плохой [день].

В день желтой коровы бог владыка очага²¹⁹ отправляет посланника. Если совершаешь добродетельные дела, то радость и удача еще больше преумножатся. [Это] хороший [день].

В день белого тигра и белой крольчихи властвуют божества домашних животных²²⁰. Если совершаешь добродетельные дела, будут препятствия для имущества и скота. [Это] плохой [день].

В день черного дракона властвуют Ананда и бодхисаттва в синих одеждах²²¹. Если совершаешь добродетельные дела, то потомство и родственники преумножатся. В течение трех лет заслуги возрастут безмерно. [Это] хороший [день].

В день черной самки змеи злые божества ходят вокруг. Если совершаешь добродетельные дела, в течение трех лет будет плохо.

В день синего коня, синей овцы, красного самца обезьяны, красной курицы, желтого пса, желтой свиньи, белого самца мыши и белой коровы властвуют Манджушри и бодхисаттва в синих одеждах. Если совершаешь добродетельные дела, обретешь безмерное счастье, удача же преумножится в десять тысяч раз.

[4a]

[Это] хороший [день].

В день черного тигра и черной крольчихи помогает Арьябала²²². Если совершаешь добродетельные дела, обретешь потомство, родственников и счастье. После этого родишься в чистой земле²²³, станешь мужчиной или женщиной с совершенными десятью²²⁴ знаками²²⁵. [Это] хороший [день].

²¹⁸ В китайском тексте Цзи-цзи-шень 极忌神 jíjì shén свирепые (устрашающие) духи/божества.

²¹⁹ В китайском тексте 司命 sīmìng бог Очага (иначе 灶王).

²²⁰ Имеется в виду божества шести видов животных. 六畜神 liùchù shén — духи/божества домашнего скота и домашних животных (корова, лошадь, овца, свинья, собака, курица).

²²¹ См. сноску 9.

²²² То есть Авалокитешвара.

²²³ То есть в раю одного из Будд.

²²⁴ Видимо, здесь буквально переведен китайский иероглиф 十 shí, первым значением которого является «десять». Но второе значение этого иероглифа «целиком, полностью; совершенно». То есть эта фраза значит «со всеми совершенными знаками».

²²⁵ arban lagšin būridkū sayin — можно лишь только предположить, что это значит по 5 органов чувств у мужчин и у женщин.

В день синего²²⁶ дракона и синей змеи властвуют четыре великих царя. Если совершаешь добродетельные дела, то они станут недобродетельными. [Это] плохой [день].

В день красного коня и красной овцы властвует якша с головой быка. Если совершаешь добродетельные дела, то в течение трех лет люди будут умирать. [Это] плохой [день].

В день желтого самца обезьяны и желтой курицы помогают тысячи Будд. Если совершаешь добродетельные дела, то счастье и удача преумножатся в десять тысяч раз. Потомство и род совершенно увеличатся, скот вырастет. [Это] плохой [день].

В день белого пса и белой свиноматки властвует множество²²⁷ Будд. Если совершаешь добродетельные дела, то пребудут удача и счастье. [Это] хороший [день].

В день черного самца мыши, черной коровы, синего тигра и синей крольчихи властвует все Будды вместе со злыми божествами²²⁸. Если совершаешь добродетельные дела, то наступит умиротворение. [Это] хороший [день].

[46] В день красного дракона и красной змеи властвуют большешоголовые²²⁹ божества²³⁰. Если совершаешь добродетельные дела, то это очень плохо.

В день желтого коня все Будды не принимают подношения. [Этот день] неблагоприятен для добродетельных деяний.

В день желтой овцы властвуют Татхагата Шакьямуни вместе с бодхисаттвами. Если совершаешь добродетельные дела, то счастье, удача, вещи, имущество преумножатся. [Это] хороший [день].

В день белого самца обезьяны и белой курицы Шакьямуни проповедует мудрое учение Будды. Счастье, удача, слава, известность, потомство, род преумножатся. [Это] хороший [день].

День черного пса и черной свиноматки — это день, когда все Будды не принимают обеты и пост [верующих], поэтому не бери [обеты и пост].

²²⁶ В этом месте в рукописи вместо слова köke написано *im üge*, что, несомненно, является опiskой. В тибетском тексте говорится об элементе «дерево», которому в монгольской традиции соответствует синий цвет.

²²⁷ В китайском тексте 千 *qiān* — тысячи; многотысячный, несметный; множественный.

²²⁸ В китайском тексте 惡樹神 *è shù shén* свирепые духи деревьев Э-шу-шень.

²²⁹ В китайском тексте 大头 *dàtóu* — большая голова, большешоговый.

²³⁰ В китайском тексте 金剛 *jīngāng* (от 金剛力士) перен. гигант, силач, богатырь. 金剛力士 *jīngāng lìshì* — будд. силачи (богатыри) ваджры (два божества устрашающего вида, защитники буддийской веры; их статуи охраняют вход в буддийских храмах, а изображения помещают на воротах).

1. Благословленные дни всех Будд:

[1 месяц]

В первый день первой декады²³¹ первого месяца²³² весны день рождения Будды Миле²³³ (Майтрея); шестого числа первой декады — Будды, Сияющего Светом²³⁴ (Дипанкары);

[5а]

Девятого числа — Индры.

Пятнадцатого — божеств ворот²³⁵.

С восьмого числа первой декады по пятнадцатое число Будда Шакьямуни явил великие магические силы и чудеса и укротил злых [демонов]. Если в эти восемь дней взять пост и совершать добродетельные деяния, [заслуги] преумножатся бессчётно.

[2 месяц]

Первого числа первой декады среднего месяца весны — это день, когда солнце идет в [свой] дворец. Следует с почтением подносить благовония и светильники.

Второго числа первой декады — день, когда родился владыка земля²³⁶.

Восьмого числа первой декады — день, когда Будда покинул дом и стал монахом. Если [в этот день] прочесть один текст [слова Будды, то заслуги] увеличатся в сто тысяч²³⁷ раз.

Пятнадцатого²³⁸ числа — день рождения Тайшан Лао-цзюня²³⁹. Если [в этот день] прочесть одну книгу²⁴⁰ [то заслуги] увеличатся

²³¹ В монгольском тексте sin-e-yin, буквально «нового», однако в китайском тексте 初chū «первая декада месяца». Это слово ставится перед числами первой декады месяца.

²³² Каждый из 4 сезонов года делится на 3 месяца: первый средний и последний.

²³³ В китайском тексте 弥勒佛 mí lè fó — Будда Майтрея.

²³⁴ В китайском тексте 定光佛 dìng guāng fó — «Будда, устойчиво сияющий светом» — это имя Будды Дипанкары.

²³⁵ В китайском тексте 门神户尉 mén shén hù wèi — боги-хранители входа (изображения двух божеств, по одному на каждой створке ворот; по суеверию они охраняют дом от нечистой силы и всякого зла).

²³⁶ В китайском тексте 土地正神 tǔ dì zhèng shén — духи земли.

²³⁷ В китайском тексте 十千万 shí qiān wàn «в десять миллионов раз».

²³⁸ В монгольском тексте M-653 написано «десятого», но F-145 сказано «пятнадцатого», и в китайском тексте написано 十五 shí wǔ — «пятнадцатого».

²³⁹ В китайском тексте 太上老君 tài shàng lǎo jūn — даос. Верховный достопочтенный Владыка Лао (образ Лао Цзы в религиозном даосизме).

²⁴⁰ В китайском тексте дано название книги — «Книга ганьин» («感应篇» gǎn yǐng piān, ганьин пянь), под которой подразумевается «Книга откровений Тайшана» (太上感應篇, tài shàng gǎn yǐng piān, Тайшан ганьин пянь). «Книга откровений Тайшана» — это даосское писание XII века, имевшее большое влияние в Китае. Автором является Ли Ин-Чан, ученый-конфуцианец, ушедший из гражданской администрации, чтобы преподавать даосизм. Традиционно этот труд приписывается самому Лао Цзы.

в сто тысяч раз²⁴¹.

Девятнадцатого числа — [день рождения] бодхисаттвы Авалокитешвары.

Двадцать первого — бодхисаттвы Самантабхадры²⁴².

[4 месяц]

Четвертого числа первой декады первого месяца лета —

[56]

[день рождения] Манджушри.

Восьмого числа первой декады — Будды Шакьямуни.

Пятнадцатого числа Татхагата Будда Шакьямуни достиг состояния пробуждения. Если [в этот день] прочесть один текст²⁴³ [слова Будды, то заслуги] увеличатся в сто тысяч²⁴⁴ раз.

[5 месяц]

Одиннадцатого числа среднего месяца лета [день рождения] Чэнхуана²⁴⁵.

Тринадцатого — Богдо Гэсэра²⁴⁶.

[6 месяц]

Четвертого числа первой декады последнего месяца лета — день поворота великого колеса учения в Джамбудвипе. Если [в этот день] совершить подношения, [то заслуги] увеличатся в сто тысяч²⁴⁷ раз.

Тринадцатого²⁴⁸ — [день рождения] царя нагов.

Девятнадцатого бодхисаттва Авалокитешвара обрел состояние [пробуждения]²⁴⁹.

Двадцать третьего — [день рождения] божества огня.

[8 месяц]

Третьего числа первой декады среднего месяца осени — [день рождения] божества очага²⁵⁰.

²⁴¹ В китайском тексте 十千万 shí qiān wàn «в десять миллионов раз».

²⁴² В монгольском тексте здесь стоит имя Манджушри, однако в китайском тексте дано имя 普贤菩萨 pǔxián púsà — бодхисаттва Самантабхадра. Кроме того, далее в тексте днем рождения Манджушри указано четвертое число первой декады первого месяца лета.

²⁴³ В китайском тексте 真言 zhēn yán — *будд.* магическая формула, заклинание, мантра (*mantra dhāraṇī*).

²⁴⁴ В китайском тексте 十千万 shí qiān wàn — «в сто миллионов раз».

²⁴⁵ В китайском тексте 城隍 chéng huáng — рел. чэнхуан, патрон города (божество).

²⁴⁶ В китайском тексте 關聖帝君; Guān Shèng Dì Jūn Гуань Шэн Ди Цзюнь. Это даосский титул императора Гуань-ди — Гуань Шэн Ди Цзюнь, то есть Священный Император Владыка Гуань.

²⁴⁷ В китайском тексте 十千万 shí qiān wàn «в сто миллионов раз».

²⁴⁸ В китайском тексте 十一 shí yī — одиннадцатого.

²⁴⁹ В китайском тексте 成道 chéng dào — будд. постигать (постижение) истины учения Будды

²⁵⁰ В китайском тексте 灶君 zào jūn — бог очага.

[9 месяц]

Двадцать седьмого числа спускаются семь старцев²⁵¹.

Тридцатого числа последнего месяца осени — день рождения Будды Бхайшаджья-гуру Вайдурья Прабха Раджи²⁵².

[10 месяц]

Восьмого числа первой декады первого месяца зимы — если в этот день совершать подношения, уменьшать недобродетели, спасать жизни

[6а]

и другие добродетельные деяния, [то заслуги] увеличатся в сто тысяч²⁵³ раз.

12 месяц

Восьмого числа первой декады последнего месяца зимы — если [в этот день] прочесть один текст [слова Будды, то заслуги] увеличатся в сто тысяч²⁵⁴ раз.

Двадцать третьего числа²⁵⁵ днем хозяин очага²⁵⁶ отправляется на небо к богу Индре докладывать о добродетелях и недобродетелях людей.

Двадцать третьего²⁵⁷ числа ночью он спускается обратно. Для того, кто совершает ему подношения, это хороший [день].

Это [все] кратко собрав, написал.

2. День для вырезания и вышивания образа²⁵⁸ [божества или Будды]

[Подходящее] время²⁵⁹: время благоприятных созвездий Юэ-дэ²⁶⁰, время благоприятных созвездий Юэ-дэ-хэ²⁶¹, [время] ясных со-

²⁵¹ Семь старцев — созвездие Большой медведицы. В китайском тексте 北斗 bēidǒu — Большая Медведица относится не к 9-му месяцу, а к 8-му месяцу (3-й и 27-й лунные дни)

²⁵² То есть Будды Врачевания Царя Бериллового света.

²⁵³ В китайском тексте 十千万shí qiān wàn «в сто миллионов раз».

²⁵⁴ В китайском тексте 十千万shí qiān wàn «в сто миллионов раз».

²⁵⁵ В китайском тексте 廿四niàn sì — двадцать четвертого.

²⁵⁶ В китайском тексте 司命sī mìng — бог очага.

²⁵⁷ В монгольском тексте написано: «двадцать четвертого», однако в китайском тексте 二十 三 èr shí sān — двадцать третьего. То есть получается, что ночью двадцать третьего бог очага спускается к людям, и они могут задобрить его подношениями, а двадцать четвертого он отправляется на небо к Хурмусте или Индре и докладывает об их добрых и дурных поступках..

²⁵⁸ В китайском тексте 雕塑diāo sù скульптура; ваение и 神像shén xiàng образ, икона; статуя божества.

²⁵⁹ Здесь монгольское tngī является переводом китайского 天tiān «время» из словосочетания 宜天 yí tiān, что значит «подходящее время».

²⁶⁰ В китайском тексте 月德yuè dé — астрол. Юэ-дэ название благоприятных созвездий и доброй силы.

²⁶¹ В китайском тексте 月德合yuè dé hé — астрол. Юэ-дэ-хэ — название благоприятных созвездий и доброй силы.

звездий, создающих звучание благоприятной²⁶² жизненной энергии и дающих начало счастью, а также благоприятны дни, управляющие созданием, открытием, наполнением и очищением.

Дни, когда боги плачут, демоны стонут, а также дни неправильного пути²⁶³ неблагоприятных созвездий Юэ-янь²⁶⁴ — плохие дни.

3. День «оживления» [божества или Будды]

Если весной и осенью день, властвующий над четырьмя созвездиями: 17-м созвездием Джьештха²⁶⁵, 23-м Шатабхиша²⁶⁶, 3-м Рохини²⁶⁷, 10-м Пурва Пхалгуни²⁶⁸, совпадает со 2-й планетой — Луной,

[66]

то это хорошо.

Если летом и зимой дни четырех²⁶⁹ созвездий: 13-го созвездия Читра²⁷⁰, 16-го Анурадха²⁷¹, 22-го Дхаништха²⁷² и 2-го Криттика²⁷³, совпадают с первым небесным телом (планетой) Солнцем, то это благоприятно. Дни, когда боги плачут: (таблица 1).

Месяц	день
1	ногай
2	γагай
3	quluγan
4	bars
5	üker
6	tulai
7	luu
8	moγai

²⁶² В монгольском тексте буквально «желтый путь», в китайском тексте 黃道 huáng dào — «счастливым, благоприятный».

²⁶³ В монгольском тексте буквально «черный путь», в китайском тексте 黑道 hēi dào — «свокорыстный, неправильный путь».

²⁶⁴ В китайском тексте 月厌 yuè yàn — астрол. Юэ-янь — название неблагоприятных созвездий и злой силы.

²⁶⁵ Санскр. Jyēṣṭha.

²⁶⁶ Санскр. Shatabhiṣa.

²⁶⁷ Санскр. Rohiṇī.

²⁶⁸ Санскр. Pūrva Phalgunī.

²⁶⁹ В монгольском тексте үгбан, т. е. «трех».

²⁷⁰ Санскр. Citrā.

²⁷¹ Санскр. Anurādhā.

²⁷² Санскр. Dhanīṣṭhā.

²⁷³ Санскр. Kṛttikā.

9	morin
10	qoni
11	beči
12	takiy-a

Дни, когда демоны стонут: (таблица 2).

Месяц	день
1	qoni
2	noqai
3	luu
4	bars
5	morin
6	quluγan
7	takiy-a
8	bečin
9	moγai
10	γaqai
11	üker
12	tulai

4. День принятия обетов поста

1, 8, 14, 15, 18, 23, 24, 28, 29, 30 [каждого] месяца.

27, 28, 29 [каждого] малого месяца²⁷⁴.

5. Девять планет, властвующих над годом [возраста] мужчин и женщин

Для лица мужского пола, достигшего 11 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 12 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

[7а] Для лица мужского пола, достигшего 13 лет, — Венера, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 14 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

²⁷⁴ В китайском тексте 月小月è xiǎo — «малый месяц», т. е. месяц по-старинному исчислению, состоящий из 29 дней.

Для лица мужского пола, достигшего 15 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 16 лет, — Кету²⁷⁵, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 17 лет, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 18 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 19 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 20 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

[Страница 76 пропущена. Она восполнена из текста F-145]

Для лица мужского пола, достигшего 21 года, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 22 лет, — Венера, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 23 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 24 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 25 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 26 лет, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 27 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 28 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 29 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 30 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 31 года, — Венера, для лица женского пола — Луна.

²⁷⁵ В монгольском тексте планета Кету названа китайским именем Цзиду 計都 jì dū, монг. jidu. Однако для удобства мы будем называть её индийским именем Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 32 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 33 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

[8a]

Для лица мужского пола, достигшего 34 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 35 лет, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 36 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 37 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 38 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 39 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 40 лет, — Венера, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 41 года, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 42 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 43 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 44 лет, — Луна, для лица женского пола — Венера.

[8б]

Для лица мужского пола, достигшего 45 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 46 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 47 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 48 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 49 лет, — Венера, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 50 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 51 года, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 52 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 53 лет, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 54 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 55 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 56 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 57 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

[9a–10b пропущены. Они восполнены из текста F-145]

Для лица мужского пола, достигшего 58 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 59 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 60 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 61 года, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 62 лет, — Луна, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 63 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 64 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 65 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 66 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 67 лет, — Венера, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 68 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 69 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 70 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 71 года, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 72 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 73 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 74 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 75 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 76 лет, — Венера²⁷⁶, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 77 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 78 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 79 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 80 лет, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 81 года, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 82 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 83 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 84 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 85 лет — Венера, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 86 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

²⁷⁶ В монгольском тексте *sumiy-a* «Луна», но в китайском тексте 金星 *jīn xīng* — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 87 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 88 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце²⁷⁷.

Для лица мужского пола, достигшего 89 лет, — Луна, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 90 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 91 года, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 92 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 93 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 94 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 95 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 96 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 97 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 98 лет, — Луна, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 99 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

[В китайском тексте это промежуточный стих²⁷⁸]

Когда эти планеты и созвездия властвуют над годами [жизни],
Они радуются тем, кто подносит им светильники и [другие]
подношения, и сопровождают их,

Их долголетие и счастье преумножаются.

Пусть мужчины и женщины в тот год совершают подношения.

Когда над годом властвует соответствующее созвездие, в тот день, когда это созвездие спускается вниз, если человек с сильной верой берет обеты, зажигает и подносит лампы, если он чиновник, его ранг повысится, а жалование возрастет. Если это человек, за-

²⁷⁷ В монгольском тексте sumiy-a «Луна», но в китайском тексте 太陽 Tàiyáng — Солнце.

²⁷⁸ В китайском тексте 詩曰 shī yuē — «стих гласит», т. е. слова, открывающие стих.

нимающийся торговлей, его прибыль возрастет в десять раз²⁷⁹. Если женщины делают подношение и молят о сыне, когда выпадает время благоприятного созвездия, они обретут сына. Если [в период, когда] встречаются неблагоприятные созвездия, совершать подношение, то избежишь беды.

Когда над годом властвует планета Солнце, подобно тому, как солнечные лучи освещают весь мир, если отправишься в дальний путь, обретишь выгоду. Большие люди²⁸⁰ увидят радость. Семья увеличится. Все цели будут выполнены. Лишь²⁸¹ женщинам радости не будет. Если молишься и совершаешь подношения, то [все будет] хорошо.

27 числа каждого месяца [оно] спускается [на землю]²⁸², необходимо написать на [табличке из] желтой бумаге «планета Солнце — лучший мужчина, сын небес, царь созвездий»,

[11a]

а также поднести двенадцать светильников в северном направлении.

Когда годом правит вторая планета Луна, все дела будут исполняться в соответствии с замыслами. Для просьбы о славе и прибыли, а также дальних путешествий [это время] благоприятно. Для женщин неблагоприятно. Для больных и рожающих будет страдание.

26²⁸³ числа каждого месяца [она] спускается [на землю], в это время необходимо написать на табличке²⁸⁴ из желтой бумаги «в лунном дворце²⁸⁵ [находится] Луна — лучшая богиня, императрица²⁸⁶, царица созвездий». [*Изображение-схема; текст под схемой:*] Так зажги 7 светильников и поднеси в западном направлении.

Когда годом правит пятая планета Юпитер, у мужчин будет болезнь глаз, а у женщин болезнь крови. Хорошее [время] для женитьбы. 25 числа каждого месяца [он] спускается [на землю].

²⁷⁹ В китайском тексте 百倍 bǎi bèi — «стократно, в сотни раз».

²⁸⁰ В китайском тексте 大人 dà rén, dà rén. Это словосочетание имеет два значения, подходящие данному случаю: 1) dàrén взрослый, совершеннолетний [человек]; старшие (в противоположность детям). 2) dàrén высокопоставленный человек, сановник, вельможа.

²⁸¹ В монгольском тексте сказано keǰeǰü «упрямым», но в китайском тексте 惟 wéi — только, лишь, единственно. Видимо, здесь должно быть слово «уауса» — лишь, только.

²⁸² В китайском тексте 下界 xià jiè — спуститься с небес, снизойти на землю.

²⁸³ Хотя в монгольском тексте сказано arban doloyan — 17-го, в китайском тексте стоит 二十六 èr shí liù — двадцать шестого.

²⁸⁴ В китайском тексте 牌位 pái wèi — табличка предков; ритуальная табличка.

²⁸⁵ В китайском тексте 月宮 yuè — gong будд. миф. дворец лунного царя.

²⁸⁶ В монгольском тексте quvangqu, что соответствует китайскому 皇后 huáng hòu — императрица.

[116] На табличке из синей бумаги надо написать: «Царь звезда добродетели²⁸⁷ восточного направления синего дерева мужского и женского пола²⁸⁸». [*Изображение-схема; текст под схемой:*] Поднести двадцать светильников в западном направлении.

Когда годом правит третья планета Марс, женщины будут страдать при родах. Мужчины столкнутся с бедой из-за судебного дела. Для людей и скота не будет умиротворения. Надлежит быть осторожным и внимательным.

29 числа каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из красной бумаги надо написать: «Царь звезда добродетели южного направления красного огня мужского и женского пола²⁸⁹». [*Изображение-схема; текст под схемой:*] Так зажги пятнадцать светильников и поднеси в западном направлении.

Когда годом правит седьмая планета Сатурн, в этот год будут беды, а счастья не будет. В доме будут ссоры. У скота будут болезни и эпидемии, поэтому [этот год] плохой. Увидишь [плохие] сны. Не совершай далеких путешествий.

[12a]

19 числа каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из желтой бумаги необходимо написать: «Центральная царь-звезда добродетели желтой земли мужского и женского пола²⁹⁰». Так зажги пять светильников и поднеси в западном направлении.

Когда годом правит шестая планета Венера, чиновники увидят счастье, семья увеличится. Для тех, кто играет свадьбу, выдает дочь замуж, берет жену, будут проблемы с маткой. Это время неблагоприятно для движения наружу и внутрь. Остерегайся [подлых] людей²⁹¹.

15 числа каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из желтой бумаги необходимо написать: «Западная царь-звезда добродетели белого железа мужского и женского пола²⁹²». [*Изо-*

²⁸⁷ 德星 dé xīng счастливая (благовешая) звезда.

²⁸⁸ Здесь имеются в виду два первых небесных ствола Цзя и И 甲乙 jiǎ yí. Небесные стволы — соответствуют в китайской астрологии пяти первоэлементам, из них Цзя — дерево, символом которого здесь является синий цвет. Эти два ствола также символизируют восточное направление. Кроме того, Цзя — ян, мужской ствол, а И — инь, женский ствол, что выражено на монгольском женским окончанием у слова kökegĕin, обозначающего синий цвет. Такие же соответствия применены к другим планетам.

²⁸⁹ Здесь имеются в виду третий и четвертый небесные стволы Бин и Дин 丙丁 bǐng dīng.

²⁹⁰ Здесь имеются в виду пятый и шестой небесные стволы У и Ци 戊己 wù jǐ.

²⁹¹ В китайском тексте 提防小人 dī fang xiǎo rén — остерегайся низких (подлых) людей.

²⁹² Здесь имеются в виду седьмой и восьмой небесные стволы Гэн и Синь 庚辛 gēng xīn.

бражение-схема; текст под схемой:] Так зажги 8 светильников и поднеси в западном направлении.

Когда годом правит четвертая планета Меркурий, правители увидят счастье. Если отправишься в далекое путешествие, обретешь выгоду, людей прибавится. Хотя для женщин [это время] неблагоприятно, беды не будет. Не пересекай водоемы.

[126]

21 числа каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из черной бумаги необходимо написать: «Царь звезд добродетели северного направления желтой земли мужского и женского пола²⁹³». Так зажги семь светильников и поднеси в западном направлении.

Когда годом правит (восьмая) планета Раху, будет судебная тяжба и болезнь глаз. У женщин будет болезнь, [связанная] с кровью, и страдания во время родов.

8 числа первой декады каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из желтой бумаги необходимо написать: «Министр богов, Шень Шоу²⁹⁴, Раху, царь звезд». *[Изображение-схема; текст под схемой:]* Так зажги 9 светильников и поднеси в северном направлении.

Когда годом правит (девятая) планета Кету, у правителей не будет счастья. Это [время] неблагоприятно для скота. О женщинах будут ходить много сплетен. Если отправишься в далекое путешествие, обретешь выгоду, если останешься дома, будет секретное дело.

18 числа каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из желтой бумаги необходимо написать: «Гяньвэй Гуаньфэнь²⁹⁵, Царь звезд Кету».

[13a]

[Изображение-схема; текст под схемой] Так зажги двадцать²⁹⁶ светильников и поднеси в западном направлении.

²⁹³ Здесь имеются в виду девятый и десятый небесные стволы Жэнь и Гуй 壬癸 rén guī.

²⁹⁴ В китайском тексте 神首 shén shǒu — «Голова божества». Здесь аллюзия на то, что, по преданию, когда голова демона Раху была отсечена, голова превратилась в планету Раху, а туловище — в планету Кету.

²⁹⁵ В китайском тексте 天尾官分 Tiān wěi guān fēn — Небесный хвост, чиновник Кету.

²⁹⁶ Хотя в ксилографе F-145 стоит «десять», в рукописи M-653 и китайском тексте написано «двадцать».

6. Различение между хорошим и плохим, когда совпадают 28 созвездий и планет

Когда [совпали] 13-е созвездие Читра²⁹⁷ и 4-я планета Меркурий, если [в это время] совершать действия, удача и счастье совершенно преумножатся. Если выдаешь дочь замуж [или] женишься, то это благоприятно, родится сын. Люди письма²⁹⁸ получают повышение²⁹⁹. Это время неблагоприятно для [похорон] мертвого тела. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 14-е созвездие Свати³⁰⁰ и 6-я планета Венера, если [в это время] совершать действия, скот разбредется. Чиновник будет понижен в должности. Если отправишься на войну, то волк и тигр³⁰¹ причинят вред. Если выдаешь замуж невесту³⁰², то она будет оберегать пустой дом³⁰³. Если выносишь труп, то [в семье] будут еще смерти. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 15-е созвездие Шусиг³⁰⁴ (Вайшакха) и (7-я) планета Сатурн, если [в это время] совершать действия, имущество и скот истощатся. Если выносишь труп, то [в семье кто-то] умрет, повесившись³⁰⁵. Если выдаешь замуж невесту, то [брак] распадется и будет разлука. Если поплывешь на корабле, он потонет. Родится глухое и немое потомство, которое обнищает. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 16-е созвездие Анурадха³⁰⁶ и 1-я планета Солнце, если [в это время] совершать действия, скот умножится, продолжительность жизни и счастье увеличатся. Если выносишь труп, будет повышение по службе. Если выдаешь замуж дочь,

[136]

то в течение трех лет родится хороший сын, [поэтому это время] благоприятно. *[Изображение-схема созвездия]*

²⁹⁷ Санскр. Citra.

²⁹⁸ В китайском тексте 文人 wén rén — образованный (культурный) человек.

²⁹⁹ В китайском тексте 及第 jí dì — стар. выдержать государственный экзамен (на должность); занять одно из трёх первых мест на государственных экзаменах.

³⁰⁰ Санскр. Svātī.

³⁰¹ В китайском тексте 虎狼 hǔ láng тигр и волк (обр. о жестоком, свирепом злодее).

³⁰² В китайском тексте 新妇 xīn fù — новобрачная, молодая жена.

³⁰³ В китайском тексте 守空房 shǒu kōng fáng — остаться одному, остаться в одиночестве (о замужней женщине).

³⁰⁴ В китайском тексте 氐 — Vishākhā 15 созвездие. Возможно, от китайского 氐星dī; dī; zhī xīng — звезда Вайшакха.

³⁰⁵ В китайском тексте 吊颈 diào jǐng — повеситься.

³⁰⁶ Санскр. Anurādhā.

Когда [совпали] 17-е созвездие Джьештха³⁰⁷ и 2-я планета Луна, если [в это время] совершать действия, будут наказание и судебное дело, а также тюремное заключение. Если выносишь труп, [кто-то из родственников] умрет. Если женишься, то сын умрет и грудь наполнится слезами. [Это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 18-е созвездие Мула³⁰⁸ и 3-я планета Марс, если [в это время] совершать действия, то продолжительность жизни и счастье увеличатся. Имущество и скот преумножатся. Если женишься, то потомства и родственников прибавится. Если вынесешь труп, будет много детей и внуков, [поэтому это время] благоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 19-е созвездие Пурва Ашадха³⁰⁹ и 4-я планета Меркурий, если [в это время] совершать действия, то целый год будут радость и счастье. Если вынесешь труп, то имущество и скот преумножатся. Если откроешь врата и выпустишь воду³¹⁰, то продолжительность жизни и заслуги увеличатся, [поэтому это время] благоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 20-е созвездие Утара Ашадха³¹¹ и 5-я планета Юпитер, если [в это время] совершать действия, то министры и чиновники получают повышение, имущество и скот преумножатся. Если вынесешь труп и, открыв врата, выпустишь воду, то продолжительность жизни, счастье и благоприятные знаки преумножатся, [поэтому это время] благоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 21-е созвездие Абхиджит³¹² и 6-я планета Венера, если [в это время] совершать действия, то будут несчастья и страдания, дом и скот

[14a]

не будут знать покоя. Если выдаешь замуж дочь, берешь невесту или, открыв врата, выпускаешь воду, то имущество и скот

³⁰⁷ Санскр. Jyeshthā.

³⁰⁸ Санскр. Mūla.

³⁰⁹ Санскр. Pūrva Ashādhā.

³¹⁰ В китайском тексте: «Открыть дверь и выпустить воду»: «открыть дверь» означает при строительстве дома расположить дверь в благоприятной стороне, которая способствует росту [энергии] Ци, продлению жизни и прочее. «Выпустить воду» означает собрать воду во дворе [дома], протекающей в благоприятном направлении. «Открытие двери и выпуск воды» оказывает сильное влияние на удачу [жильцов] дома и представляет собой важный вопрос в жилищном фэншуйе [Сюнь 2012: 57]. Перевод: Анна Ятри.

³¹¹ Санскр. Uttara Ashādhā.

³¹² Санскр. Abhijit.

истошатся, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 22-е³¹³ созвездие Шравана³¹⁴ и (7-я) планета Сатурн, если [в это время] совершать действия, то старшие и младшие братья погибнут. Если вынесешь труп, то будут диарея, эпидемия, демоны и болезни. Если откроешь врата и выпустишь воду, то семья³¹⁵ и вещи будут рассеяны, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 23-е³¹⁶ созвездие Дхаништха³¹⁷ и (1-я) планета Солнце, если [в это время] совершать действия, то сыновья и дочери станут сиротами и овдовеют, а потомки и родственники будут при-служивать [чужим] людям. Если откроешь врата и выпустишь воду, тигры и змеи причинят вред, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 24-е³¹⁸ созвездие Шатабхиша³¹⁹ и 2-я планета Луна, если [в это время] совершать действия, то будут наказание по закону, различные греховные болезни, эпидемии и бедствия. Потомки и родственники умрут, а оставшиеся отправятся на чужбину просить милостыню. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 25-е³²⁰ созвездие Пурва Бхадрапада³²¹ и 3-я планета Марс, если [в это время] совершать действия, то имущество и скот преумножатся, продолжительность жизни увеличится, потомки

[146]

снова и снова³²² будут становиться чиновниками³²³. Если возьмешь невесту, родится хороший сын. Если вынесешь труп, то счастье увеличится. *[Изображение-схема созвездия]*

³¹³ В монгольском тексте ошибочно указан 21 номер, который уже был выше. Вследствие этого все последующие номера указаны неправильно.

³¹⁴ Санскр. Śrāvāṇa.

³¹⁵ Неясное место. В монгольском тексте [ger] keṣü. В китайском тексте 全家 quānjīa — вся семья.

³¹⁶ В монгольском тексте 22.

³¹⁷ Санскр. Dhaniṣṭhā.

³¹⁸ В монгольском тексте 23.

³¹⁹ Санскр. Shatabhiṣa.

³²⁰ В монгольском тексте 24.

³²¹ Санскр. Pūrva Bhādrapadā.

³²² В китайском тексте 代代 dài dài — из поколения в поколение.

³²³ В китайском тексте 侯 hóu — ху (наследственный титул знати второго из пяти высших классов).

Когда [совпали] 26-е³²⁴ созвездие Уттара Бхадрапада³²⁵ и 4-я планета Меркурий, если [в это время] совершать действия, то имущество преумножится, слуги³²⁶ придут сами. Если вынесешь труп, то чин и жалование повысятся. Если женишься, родится сын, обладающий очень благой удачей. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 27-е³²⁷ созвездие Ревати³²⁸ и 5-я планета Юпитер, если [в это время] совершать действия, то счастье и удача преумножатся. Если вынесешь труп, то будут болезни, судебное наказание и несколько человек умрет. Если откроешь врата и выпустишь воду, то будет ещё хуже. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 28-е³²⁹ созвездие Ашвини³³⁰ и 6-я планета Венера, если [в это время] совершать действия, то слава и чин возрастут, имущество и скот преумножатся. Если женишься, родится хороший сын, вследствие чего обретешь радость. Если откроешь врата и выпустишь воду, потомство и родственники будут жить долго. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 1-е созвездие Бхарани³³¹ и (7-я) планета Сатурн, если [в это время] совершать действия, то будут счастье и радость. Если вынесешь труп, то найдёшь чин и жалование. Если женишься, станешь адъютантом принца или правителем, будешь долго жить

[15a]

и будешь наслаждаться покоем, миром и счастьем. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 2-е созвездие Криттика³³² и 1-я планета Солнце, если [в это время] совершать действия, скот преумножится. Если вынесешь труп, то снова будет смерть [среди близких]. Если женишься, то будет смерть [среди близких] и [брак] с женщиной распадется, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 3-е созвездие Рохини³³³ и 2-я планета Луна, если [в это время] совершать действия, то имущество и вещи пре-

³²⁴ В монгольском тексте 25.

³²⁵ Санскр. Uttara Bhādrapadā.

³²⁶ В китайском тексте 奴婢 nǚ bì — раб и рабыня, рабы; слуги.

³²⁷ В монгольском тексте 26.

³²⁸ Санскр. Revatī.

³²⁹ В монгольском тексте 27.

³³⁰ Санскр. Ashvinī.

³³¹ Санскр. Bharaṇī.

³³² Санскр. Kṛttikā.

³³³ Санскр. Rohiṇī.

умножаться. Если вынесешь труп, то чин и официальное положение повысятся. Если откроешь ворота и выпустишь воду, то это будет благоприятно. Если женишься, родится удачливый сын, который будет жить долго.

Когда [совпали] 4-е созвездие Мригашира³³⁴ и 4-я планета Меркурий³³⁵, если [в это время] совершать действия, то члены семьи преумножатся. Если вынесешь труп, то появятся болезни. Если откроешь ворота и выпустишь воду, то чин повысится. Если женишься, будете препятствием друг для друга, [поэтому это время] неблагоприятно. [*Изображение-схема созвездия*]

Когда [совпали] 5-е созвездие Ардра³³⁶ и 3-я планета Марс, если [в это время] совершать действия, то будешь изгнан. Если вынесешь труп, то будут драки друг с другом. Дом разрушится, имущество и еда станут пеплом³³⁷, [поэтому это время] неблагоприятно. [*Изображение-схема созвездия*]

[156]

Когда [совпали] 6-е созвездие Пунарвасу³³⁸ и 5-я планета Юпитер, если [в это время] совершать действия, то имущество преумножится, обретишь славу и титул. Если вынесешь труп, то возникнут болезни из-за внезапного испуга и бешенства, [поэтому это время] неблагоприятно. [*Изображение-схема созвездия*]

Когда [совпали] 7-е созвездие Пушья³³⁹ и 6-я планета Венера, если [в это время] совершать действия, то будет смерть. Если вынесешь труп, то потомки и родственники из поколения в поколение будут занимать должность чиновника. Если выдашь замуж дочь или возьмешь невесту, [брак] будет недолгим. [*Изображение-схема созвездия*]

Когда [совпали] 8-е созвездие Ашлеша³⁴⁰ и 7-я планета Сатурн, если [в это время] совершать действия, то будут споры и не будет

³³⁴ Санскр. Mrgaśīṣa.

³³⁵ Здесь перепутаны пары созвездие-планета. В комбинации Мригашира-Меркурий на месте Мригашира должно стоять Ардра, и объяснение этой комбинации должно следовать за объяснением комбинации Ардра-Марс, в которой вместо Ардра должно быть указано Мригашира.

³³⁶ Санскр. Ārdrā.

³³⁷ В китайском тексте 尘 chén — пыль, прах; грязь.

³³⁸ Санскр. Punarvasu.

³³⁹ Санскр. Puṣya.

³⁴⁰ Санскр. Āśleṣā.

отдыха. Если вынесешь труп, то будут эпидемия³⁴¹, болезни и бедность. Если откроешь ворота и выпустишь воду, ослепнешь и оглохнешь, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 9-е созвездие Магха³⁴² и 1-я планета Солнце, если [в это время] совершать действия, то чин и официальное положение повысятся. Если вынесешь труп и, открыв ворота, выпустишь воду, то будет плохо. Так как будут расставание и рассеивание, [это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 10-е созвездие Пурва Пхалгуни³⁴³ и 2-я планета Луна, если [в это время] совершать действия, то имущество преумножится. Если вынесешь труп, то незамедлительно официальное положение повысится. Если вступишь в брак, то будет согласие, а удача и счастье преумножатся. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 11-е созвездие Утара Пхалгуни³⁴⁴ и 3-я планета Марс,

[156 отсутствует. Она восполнена из текста F-145]

если [в это время] совершать действия, то в течение трех лет будут болезни. Если вынесешь труп, то дети и внуки будут блуждать в чужой земле. Если вступишь в брак, будете препятствием друг для друга, и будет страстное желание к другим. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 12-е созвездие Хаста³⁴⁵ и 4-я планета Меркурий, если [в это время] построишь храм для нагов³⁴⁶, то из поколения в поколение потомки будут получать чины, награждения титулами и официальное положение. Если вынесешь труп и вступишь в брак, то продолжительность жизни и счастье увеличатся, [поэтому] это очень благоприятное [время]. *[Изображение-схема созвездия]*.

³⁴¹ В китайском тексте 瘟 wēn — эпидемия; поветрие, мор; чума.

³⁴² Санскр. Maghā.

³⁴³ Санскр. Pūrva Phalgunī.

³⁴⁴ Санскр. Uttara Phalgunī.

³⁴⁵ Санскр. Hasta.

³⁴⁶ В китайском тексте 龙宫 lóng gong — миф. дворец царя драконов.



Литература и источники

- МФ — Монгольский фонд Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге:
- МФ. F-145 — *šine orčulaysan eldeb keregtü qaš qaγurčay neretü bičig* (Пекинский ксил. тетрадь, 136 л.). Шифр F-145, инв. № 1677.
- МФ. F-251 — *šine orčulaysan eldeb keregtü qaš qaγurčay neretü bičig* (Пекинский ксил., 2 тетради 76+88 л.). Шифр F-251, инв. № 1806.
- Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I. М.: Наука, 1988. 508 с.
- Сазыкин 1992 — *Сазыкин А. Г.* Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл) // Тюркские и монгольские письменные памятники. Текстологические и культуроведческие аспекты исследования. Сб. статей. М.: Наука, Вост. лит., 1992. С. 45–58.
- Сюнь 2012 — *Сюнь С.* «Полное издание „Записи нефритовой шкатулки“, исправленное и дополненное». Пекин: Изд-во традиционной китайской медицины, 2012. 428 с.
- Цендина 2019 — *Цендина А. Д.* Монгольское сочинение о гадании по приметам из собрания Рукописного фонда ИВР РАН. *Oriental Studies*. 2019;(2):263–278. DOI: 10.22162/2619-09902019-42-2-263-278
- Baumann 2005 — *Baumann B. G.* Divine knowledge: Buddhist mathematics according to Antoine Mostaert’s manual of Mongolian astrology and divination. Indiana University: 2005. 2244 p.
- Bawden 1958 — *Bawden C. R.* Astrologie und Divination bei den Mongolen — die schriftlichen Quellen // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd 108. 1958. S. 317–337.

Matsui 2012 — *Dai Matsui*. Uighur Almanac Divination Fragments from Dunhuang. In: I. Popova / Liu Yi (eds.), *Dunhuang Studies: Prospects and Problems for the Coming Second Century of Research*, St. Petersburg, 2012. Pp. 154–166.

Sheng Bau 2012 — *Sheng Bau*. *Jade Chest of Treasure*. Xlibris Corporation. 2012. 146 p.

Sources

Institute of Oriental Manuscripts of the RAS, Department of Manuscripts and Documents, Mongolian Fond (St. Petersburg):

[Šine orčulaysan eldeb keregtü qaš qayurčay neretü bičig]. Beijing xylograph, notebook. 136 p. Code F-145, ref. no. 1677. (In Mong.)

[Šine orčulaysan eldeb keregtü qaš qayurčay neretü bičig]. Beijing xylograph, 2 notebooks. 76+88 p. Code F-251, ref. no. 1806. (In Mong.)

References

Baumann B. G. *Divine Knowledge: Buddhist Mathematics according to Antoine Mostaert's Manual of Mongolian Astrology and Divination*. Indiana University, 2005. 2244 p. (In Eng.)

Bawden C. R. Astrology and divination among the Mongols: written sources. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 1958. Vol. 108. Pp. 317–337. (In Germ.)

Dai Matsui. Uighur Almanac Divination Fragments from Dunhuang. In: *Dunhuang Studies: Prospects and Problems for the Coming Second Century of Research*. I. Popova, Liu Yi (eds.). St. Petersburg, 2012. Pp. 154–166. (In Eng.)

Sazykin A. G. [Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs Housed by the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences]. Vol. I. Moscow: Nauka, 1988. 508 p. (In Russ.)

Sazykin A. G. The Aldan Maadyr Museum of the Tyva Republic: collected Mongolian manuscripts and xylographs revisited. In: [Written Monuments of the Turko-Mongols: Textual and Cultural Aspects of Research]. Coll. articles. Moscow: Nauka, Vostochnaya Literatura, 1992. Pp. 45–58. (In Russ.)

Sheng Bau. *Jade Chest of Treasure*. Xlibris Corporation. 2012. 146 p. (In Eng.)

Tsendina A. D. A Mongolian manuscript on divination by omens from the collection of the Manuscript Fund of the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS. *Oriental Studies*. 2019. No. 2. Pp. 263–278. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-09902019-42-2-263-278

Xun. [The Jade Box Records]. Complete edition, rev. and suppl. Beijing: People's Medical Publishing House, 2012. 428 p. (In Chin.)